

Move Together

نَمْضِي معاً

مجلة تعزز اندماج ثقافات مختلفة | Magazine sur l'intégration des diverses cultures
Magazine Promoting Multi-Cultural Integration in Luxembourg

فلتحيا العطلة !!!
أشياء يمكن فعلها ورؤيتها في
اللوتسنبرغ

Vive les vacances !!!
Choses à faire et à voir
au Luxembourg

Happy Holidays!!!
Things to do and see
in Luxembourg





المحتويات Sommaire Contents

الافتتاحية
Editorial
Editorial

4

نظرة عن كتب
Regard sur
Focus on

8

فلتحيا العطلة !!!
Vive les vacances !!!
Happy Holidays!!!

8

ما هو الجديد ؟
Quoi de neuf?
What's new?

26



Schueberfouer | 26



دروس اللغة
Cours de langues
Language Courses | 28



الأحداث السابقة
Retour sur
Flashback | 30

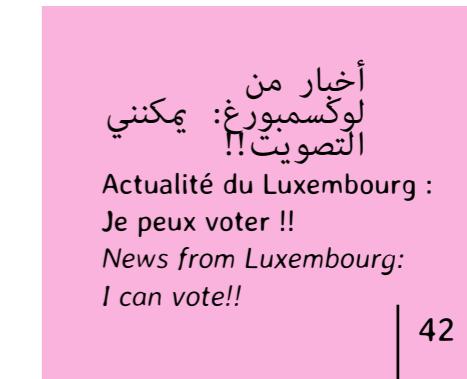
احتفالات عيد
الفصح في
لوکسمبورغ
Les Fêtes de Pâques au
Luxembourg
Easter Celebrations in
Luxembourg | 30

شهر رمضان في
لوکسمبورغ
Le Ramadan au
Luxembourg
The Ramadan in
Luxembourg. | 34



معلومات مفيدة
Informations
utiles
Useful
Information

42



أخبار من
لوکسمبورغ: يمكنني
التصويت !!

Actualité du Luxembourg :
Je peux voter !!
News from Luxembourg:
I can vote!!

42



الأسواق في
لوکسمبورغ

Les marchés au
Luxembourg
Markets in
Luxembourg

44



نحن نتكلم
اللوکسمبورغية
On parle le
luxembourgeois
We speak
Luxembourgish

48



لعبة
Jeu
Game

50



المقدمة

Avant-Propos

Foreword

في إطار تحقيق مهامها وطموحاتها انشئت منظمة العمل الوطني للإنقاذ: الدوقة شارلوت لمساعدة ضحايا الحرب العالمية الثانية، إذ اختارت نهجاً استباقياً يميل بشكل تلقائي للتعرف على الاحتياجات الغير مشمولة بالعناية في مجتمعنا. فمن الطبيعي إذاً أن ظاهرة الهجرة وفي هذه الحالة التدفق الهائل للأشخاص القادمين لأوروبا بحثاً عن ملجاً وخاصة في لوكسمبورغ، جعل القائمين على شأن المنظمة مهتمين بهذا الأمر.

Dans le cadre de l'accomplissement de ses missions et ambitions, l'*Oeuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte* - créée en 1944 pour venir en aide aux victimes de la Deuxième Guerre mondiale - opte pour une approche proactive et tend systématiquement à identifier des besoins non couverts au sein de notre société. Il coule donc de source que les phénomènes migratoires et en l'occurrence l'afflux massif de personnes venant trouver refuge en Europe, en particulier au Luxembourg, n'ont pas laissé insensibles ses décideurs.

هكذا إذا منحت المنظمة في إطار مشروع mateneen (معاً) مبلغاً مالياً معتبراً من شأنه قويمل المشاريع المعززة لعملية استقبال وادماج هؤلاء الأشخاص بميزانية مثل مجموع المساعدات السنوية التي تقرر رصدها من طرف مجلسها الاداري بكل حرية.

C'est ainsi que l'*Oeuvre* a concédé dans le cadre du programme mateneen une enveloppe considérable, devant financer des projets favorisant l'accueil et l'intégration de ces personnes, avec un budget qui constitue un multiple des aides annuelles librement décidées par son conseil d'administration.



وإدراكاً منها أن ظاهرة الهجرة هي التحدى الاجتماعي الأكبر لأوروبا ولبلدنا منذ نهاية الحرب العالمية الثانية، قررت المنظمة في وقت لاحق جعل مساعدتها دائمة لتعزيز ادماج القادمين الجدد. ترغب المنظمة فعلاً بشكل نشيط في تعزيز اندماجهم الاجتماعي بالاشتراك مع العديد من المنظمات الملتقطة فعلياً في هذا المجال أو الراغبة في التطوع وبشكل خاص مع الأشخاص المعنيين بشكل مباشر.

ولهذه الغاية قررت المنظمة إنشاء مرصد لمراقبة تدفقات الهجرة، من شأنه جمع كل الأشخاص وكل المؤسسات الحكومية وغير الحكومية المساهمين في مجهود الاستقبال والإدماج. ترغب المنظمة كذلك في توجيه سياستها في هذا المجال وبشكل أعم في دعم والاحفاظ على المد التضامني الرائع الذي ظهر بشكل عفو في مجتمعنا غداة اندلاع هذه الأزمة الإنسانية الناتجة عن الحرب والإرهاب.

بيار بلاي
Pierre Bley
رئيس منظمة العمل الوطني للإنقاذ:
الدوقة شارلوت

Consciente du fait que le phénomène migratoire constitue le plus grand défi sociologique à relever pour l'Europe et aussi pour notre pays depuis la fin de la Deuxième Guerre mondiale, l'*Oeuvre* a décidé dans un second temps de pérenniser son aide au bénéfice de l'intégration des nouveaux arrivants. Elle souhaite en effet favoriser activement leur inclusion sociale, avec les nombreuses organisations déjà engagées à ce titre ou désireuses de s'y engager, et en particulier avec les personnes directement concernées.

A cette fin, l'*Oeuvre* a décidé d'instituer un observatoire des flux migratoires, devant regrouper toutes les personnes et institutions gouvernementales et non gouvernementales engagées dans cet effort d'accueil et d'intégration. Elle souhaite ainsi aiguiller sa politique en la matière et, plus généralement, soutenir et pérenniser le formidable élan de solidarité qui s'est manifesté spontanément au sein de notre société, le lendemain du déclenchement de cette crise humanitaire engendrée notamment par la guerre et le terrorisme.

Conscious of the fact that migration is the greatest sociological challenge for Europe and as well as our country since the end of the Second World War; the *Oeuvre* has decided to continue its assistance to the benefit of the Integration of newcomers. It wishes to actively promote their social inclusion, with the many organizations already engaged in this capacity or willing to participating in this project, and in particular with the people directly involved.

To this end, the *Oeuvre* decided to set up an observatory to assess migratory flows, bringing together all governmental and non-governmental persons and institutions involved in this welcome and integration effort. It wishes to direct its policy in this area and, more generally, to support and perpetuate the formidable spur of spontaneous solidarity which manifested itself in our society, the day after the outbreak of this humanitarian crisis caused in particular by war and terrorism.



ŒUVRE Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte



الافتتاحية

Editorial

الأيام الجميلة قادمة بكل هدوء، حاملة معها أجواء العطلة. البعض سيغادرون نحو آفاق أخرى، إلى البحر، إلى الجبل، إلى بقاع تكريباً بعيدة وسيقى آخرون في لوكسمبورغ.

لوكسمبورغ هو مكان ممتاز لقضاء العطل. يتم تنظيم العديد من الأنشطة خلال شهر يوليо وأغسطس. العديد من المواقع والمناطق تستحق الزيارة.

تقدّم Move Together لك قائمة غير شاملة من المواقع والأماكن المثيرة للاهتمام والتي تسمح لك بمعرفة ثقافة البلاد.

Les beaux jours arrivent doucement et avec eux s'installe tranquillement une atmosphère de vacances. Certains partiront vers d'autres horizons, à la mer, à la montagne, dans des contrées plus ou moins lointaines et d'autres resteront au Luxembourg.

Le Luxembourg est un excellent compromis pour passer ses vacances. Pendant les mois de juillet et août de nombreuses activités sont organisées. De nombreux sites et régions valent le détour.

Move Together a fait pour vous une sélection non exhaustive des sites et lieux intéressants qui vous permettront d'aller à la rencontre de la culture du pays.

The beautiful summer days gently arrive and with them so reigns a holiday atmosphere quietly arises. Some will leave for other horizons, to the seaside, the mountains, in more or less distant countries whilst others, remain in Luxembourg.

Luxembourg is an excellent compromise to spend your holidays. Many activities are organized locally during the months of July and August. Many sites and regions are worth the visit.

Move Together has prepared for you a non-exhaustive selection of sites and interesting places that will allow you to enjoy the country's culture.



إذا كنت تريدين أن تستمتع خلال هذه العطلة، لا تفوت مقالنا عن [Schueberfouer](#).

أما إذا كنت من عشاق المنتجات المحلية والفاواكه والخضروات الطازجة والزهور وكذلك الحرف، فتعال لاكتشاف الأسواق المختلفة التي تقام كل عام في لوكسمبورغ.

من ناحية أخرى، في هذا العدد، نحن نناقش أيضاً الأخبار الهامة جداً التي ستجرى في الخريف: الانتخابات البلدية. وتنظم وزارة الأسرة حملة من أجل توعية الأجانب بالتسجيل في الدوائر الانتخابية. إذا كنت قد عشت في لوكسمبورغ مدة 5 سنوات، هذا الخبر يهمك.

هل تعرف Konterbont asbl؟ هذه الجمعية النشطة جداً في شرق لوكسمبورغ تستحق حقاً أن يتم اكتشافها.

كيف نحتفل بعيد الفصح في لوكسمبورغ؟ ما هي تقاليدنا؟

Vous souhaitez vous amuser pendant ces vacances, alors ne manquez pas aussi notre article sur la Schueberfouer.

Vous êtes plus amateurs de produits du terroir, fruits et légumes frais, fleurs, etc. ainsi que d'artisanat, venez découvrir les différents marchés qui se tiennent toute l'année au Luxembourg.

Dans un autre registre, nous abordons également dans ce magazine, une actualité très importante qui va se dérouler à l'automne: les élections communales. Une campagne du Ministère de la famille est orchestrée afin de sensibiliser les étrangers à s'inscrire sur les listes électorales. Lorsque vous résiderez depuis 5 ans au Luxembourg, vous serez concernés.

Konterbont asbl, vous connaissez ? Cette association très active à l'Est du pays, mérite vraiment qu'on la découvre.

Comment avons-nous célébré Pâques au Grand-Duché ? Quelles sont nos traditions ? Et le Ramadan, comment se déroule-t-il au Luxembourg ?

هذه هي كل المواقع التي تنتظركم على صفحات هذه المجلة.

نأمل لكم قراءة جيدة.

أهلاً لكم تصفح وقراءة ممتعة.
أوريليا باتو

Ceux sont autant de sujets qui vous attendent dans les pages de ce magazine.

Bonne lecture.
Aurélia Pattou

Do you want to have some fun during this holiday season? Do not miss our article on the Schueberfouer.

You prefer local produce, fresh fruit, and vegetables, flowers, etc., or you enjoy arts and crafts, then come discover the different markets that are held all year round in Luxembourg.

Also in this issue of Move Together, we discuss a very important event taking place this autumn: the municipal elections. Indeed the Ministry of the Family developed a campaign in order to raise foreign residents' awareness on the importance of registering on the electoral rolls. You are eligible to register once you have lived for 5 consecutive years in Luxembourg.

Have you heard of Konterbont asbl? This very active association based in the East of the country really deserves your attention.

How we celebrate Easter in the Grand Duchy? What are our traditions? And experiencing Ramadan in Luxembourg.

These are all topics that await you in the pages of this magazine.

Good reading.
Aurélia Pattou



Regional Tourist Office Mullerthal Region - Luxembourg's Little Switzerland / Thomas Bichler / Bow



تشهد لوكسمبورغ في الفترة من منتصف شهر موز إلى منتصف شهر أيلول رواجا سياحيا، وذلك بسبب "العطلة الصيفية" للمدارس والتي تقتد لشهرين متواصلين، حيث ينتهز سكان لوكسمبورغ هذه العطلة للقيام بجولات سياحية وفصح المجال أمام السائحين لزيارة البلد، فهذه الفترة الذهبية هي فرصة لللوكسمبورغيين ل MAGA (مغادرة البلد إلى وجهات مختلفة) ...

La période de mi-juillet à mi-septembre est synonyme de vacances au Luxembourg. Les élèves entament une période de repos de 2 mois, ce que l'on désigne communément les « grandes vacances ». Petit à petit le pays se vide de ses habitants pour laisser place à l'arrivée des touristes. C'est l'occasion pour les luxembourgeois qui en ont l'envie, de sortir du pays et de s'aventurer vers des horizons plus lointains et parfois exotiques.



Fotolia.com - Laurent Renault

The period from mid-July to mid-September is synonymous with holidays in Luxembourg. Pupils start a 2-month rest period, commonly referred to as "the summer holidays". Little by little the country and its inhabitants leave the country to make room for the arrival of tourists. It is an opportunity for Luxembourgish people to leave the country and venture into more distant and sometimes exotic horizons.

أما بالنسبة لأولئك الذين ليس لديهم فرصة السفر خارج لوكسمبورغ، فيمكنهم الاستمتاع بالتجول وزيارة العديد من المعالم السياحية التي تجذب السائحين من مختلف البلدان لرؤيتها، حيث قدمت وزارة الاقتصاد إحصاءاتها السنوية السياحية في شهر شباط الماضي والتي أكدت بدورها أن لوكسمبورغ تشهد رواجا سياحيا ملحوظاً في السنوات الأخيرة حيث بلغ عدد الليالي المقضاة في الفنادق الـ 2.95 مليون ليلة في عام 2016، مما يمثل استمراً للنمو التصاعدي للسياحة في لوكسمبورغ.

الاهتمام المتزايد للمسافرين تجاه اللوكسمبورغ كوجهة سياحية (+3%)، يؤكّد فعالية الحملة الدعائية: لوكسمبورغ للسياحة (lft). من بين أفضل المناطق زيارة نجد القلاع (Vianden +5.9%), المتاحف (Mudam +6.7%), المتحف (Musée national d'histoire et d'art 6.2%), .Mullerthal Trail (+16.3%)

Cependant, pour ceux qui n'ont pas la possibilité de voyager, le Luxembourg offre beaucoup d'attrait qui ont déjà séduit de nombreux touristes. En effet, selon le Ministère de l'Economie, qui a présenté son bilan touristique en février dernier, 2,95 millions de nuitées ont été comptées au Luxembourg en 2016 et marque ainsi la continuité d'une progression à la hausse.

L'intérêt croissant des voyageurs pour le Luxembourg en tant que destination touristique (+3%) confirme l'efficacité de la campagne de promotion du Luxembourg for Tourism (lft). Parmi les meilleures performances de fréquentation, on retrouve les châteaux (Vianden +5.9%), les musées (Mudam +6.7%; Musée national d'histoire et d'art 6.2%), ainsi que le Mullerthal Trail (+16.3%).

However, for those who do not have the opportunity to travel, Luxembourg offers many attractions that have already attracted many tourists. Indeed, according to the Ministry of Economy, which presented its tourist statistics last February, 2.95 million accommodations were counted in Luxembourg in 2016 and thus reinforces the trend of an upward growth.

The growing interest of travelers in Luxembourg as a tourist destination (+ 3%) confirms the effectiveness of the Luxembourg for Tourism (lft) promotion campaign. Among the best attendance performances were castles (Vianden + 5.9%), museums (Mudam + 6.7%, National Museum of History and Art 6.2%), as well as the Mullerthal Trail (+ 16.3%).



القادمين من هولندا (+4.7%)، من إيطاليا (+9.5%) ومن سويسرا (+2.4%) فإن اعدادهم هم أيضاً في ارتفاع.

نلاحظ كذلك تراجع نسبة السائحين القادمين من وجهات بعيدة كالولايات المتحدة واليابان ويرجع ذلك للحالة الجغرافية الراهنة.

En 2016, les touristes originaires des pays voisins ont fait progresser les nuitées dans l'hôtellerie: France (+4,3%), Allemagne (+0,8%) et Belgique (+0,2%). Les voyageurs en provenance des Pays-Bas (+4,7%), d'Italie (+9,5%) et de Suisse (+2,4%) sont eux aussi en augmentation. On observe également un recul des touristes en provenance des marchés lointains tels les Etats-Unis ou le Japon lié à l'actualité géopolitique.

مجلة *Move Together* معاً تقترح عليك أن تكون دليلك السياحي لعطلتك الصيفية في 2017، حيث قمنا بتحديد قائمة تشمل بعض المناطق السياحية في لوكسمبورغ التي تشهد رواجاً سياحياً.

على الرغم من أن أكثر المناطق السياحية موجودة بالفعل داخل مدينة لوكسمبورغ كالمدينة القديمة التي أدرجت ضمن لائحة التراث العالمي في موقع

In 2016, tourists from neighboring countries increased hotel accommodation: France (+ 4.3%), Germany (+ 0.8%) and Belgium (+ 0.2%). Travelers from the Netherlands (+ 4.7%), Italy (+ 9.5%) and Switzerland (+ 2.4%) are also increasing. Luxembourg observed a decline of tourists from distant countries such as the United States and Japan related to geopolitical situation.

Move Together proposes to be your guide for the summer 2017 vacation season. We have made a not exhaustive list of sites and attractions that may be of interest to you.

Tandis que bon nombre des principales attractions du pays se trouvent dans la ville de Luxembourg, dont le vieux

اليونسكو، أضافة إلى القلاع القديمة والمناظر الطبيعية التي تستطيع التمتع بالنظر إليها بقطع مسافات ليس بعيدة وهذا هو السبب الذي جعل لوكسمبورغ وجهة سياحية شعبية من السهل زيارتها.

quartier a été désigné site du patrimoine mondial de l'UNESCO, le Grand-Duché regorge également de nombreuses communes agréables et d'une nature très charmante. Les anciennes forteresses et les beaux châteaux complètent la scène. Avec des distances relativement courtes, c'est une destination populaire facile à visiter.

ed a UNESCO World Heritage Site, the Grand Duchy is also full of many charming communes and charming nature. The old fortresses and the beautiful castles complete the scene. With relatively small distances, this is a popular destination easy to visit.

مركز مدينة لوكسمبورغ:

Gëlle Fra

أنشئ تمثال السيدة الذهبية (Gëlle Fra) في ساحة الدستور عام 1923 تخليداً لذكرى شهداء الحرب العالمية الأولى. حيث يمثل هذا النصب التذكاري المطلي بالذهب على مسلة حجرية شخصية نسائية لوكسمبورغية، لكن في الـ 20 من تشرين الأول عام 1940 ازاح النازيون هذا النصب ليقع خارج ارضه حتى عام 1984، حين تم استعادته ووضعه في مكانه ليستعيد مجده السابق، واليوم يرمز هذا التمثال إلى الحرية والمقاومة الشعبية لأبناء لوكسمبورغ.

- Gëlle Fra

La «Dame d'or» (Gëlle Fra) sur la place de la Constitution a été créée en 1923 pour commémorer les luxembourgeois qui ont péri dans la Première Guerre mondiale. Le mémorial représente une figure féminine dorée sur un obélisque en pierre. Le 20 octobre 1940, les nazis détruisirent le monument; Seulement en 1984, une restauration approfondie lui remit son aspect original. Aujourd'hui, il symbolise la liberté et la résistance pour le peuple luxembourgeois.

العنوان: Place de la Constitution
L-1478 Luxembourg

Adresse: Place de la Constitution,
L-1478 Luxembourg

Luxembourg city :

-Gëlle Fra

The "Golden Lady" (Gëlle Fra), on Constitution Square, was set up in 1923 to commemorate Luxembourgers who perished in the First World War. The memorial represents a gold-plated female figure on a stone obelisk. On October, 20th, 1940 the Nazis pulled the monument down; only in 1984 did extensive restoration return it to its original glory. Today it symbolizes freedom and resistance for the Luxembourg people.

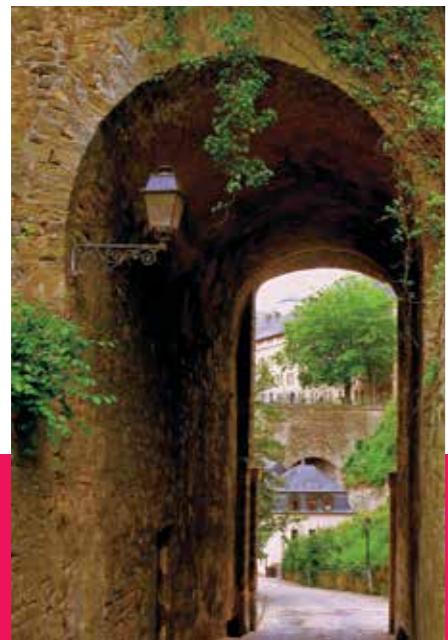


Address: Place de la Constitution,
L-1478 Luxembourg

Guillaume II

ربما كنت قد حضرت حفل في الهواء الطلق، أو اشتريت بعض الزهور من الأسواق الأسبوعية المقامة في ساحة Guillaume II. لاحظت ان هناك تمثال رجل يهتني الحصان، هذا هو ملك هولندا السابق ودوق لوكمبورغ الكبير، حيث تم تسمية الساحة التي يوجد فيها التمثال على اسم الملك السابق تخليداً لذكره، هذا التمثال هو عمل مشترك بين فنانين الاول انthonan مرسيبي الذي نحت تمثال الملك وفيكتور بيتر قام بفتح الحصان.

العنوان: Place Guillaume II,
L-1648 Luxembourg

**- Place Guillaume II**

Vous avez probablement assisté à un concert en plein air ou choisi des fleurs sur le marché hebdomadaire à la place Guillaume II ; Observé la statue d'un homme monté sur un cheval qui représente le roi des Pays-Bas et le Grand-Duc de Luxembourg. Celui-ci a également donné son nom à la place elle-même. La statue est issue de la création de deux artistes - Antonin Mercié sculpté Guillaume II et Victor Peter le cheval.

Adresse: Place Guillaume II,
L-1648, Luxembourg .

**- Place Guillaume II**

You've probably attended an outdoor concert, or picked up flowers at the weekly market at Place Guillaume II, there's a statue of a man riding a horse, he was King of the Netherlands and Grand Duke of Luxembourg, and thus gave his name to the square itself. The statue was the creation of two artists – Antonin Mercié sculpted Guillaume II and Victor Peter the horse.

Address: Place Guillaume II,
L-1648, Luxembourg .

**The Bock and Petrusse Casemates**

ان مناظر الصخور المنحوتة من اهم مناطق الجذب السياحي في لوكمبورغ، الأنفاق والمتاهات المنحوتة تحت الأرض تمثل طبقة ثانية أ أسفل المدينة، هذه المشاهد فريدة من نوعها في العالم كما أنها تعد شاهدا على الصرح الحضاري لهذا المكان الذي يكتله مشهد الحصن العظيم المتواجد فيها.

على مدى اربعة قرون كانت لوكمبورغ تخضع لقانون وسلطة خارجية، تواجد فيها أفضل المهندسين من مختلف البلدان (البورغينيون، الاسпан، الفرنسيون، النمساويون، الإيطاليون) حيث حولوا المدينة إلى واحدة من أكثر المدن المحمصة في العالم، لتنال لقب "جبل طارق الشمال" في وقتها. حيث تم ضمان الدفاع عن القلعة من قبل ثلاثة أحزمة ممحونة مع 24 حصناً و 16 هيكل قوية أخرى، فضلاً عن شبكة خارقة للعادة من الأنفاق والأقبية تحت الأرض قمتد على مسافة 23 كم.

"الказمات" إذاً هي تلك المجموعة المشهورة من الأقبية التي قمتد على مسافة 23-24 كم و عديد الطوابق المحفرة على عمق 40-45 م تحت الأرض.

مزيد من المعلومات: www.lcto.lu
العنوان: ,Montée de Clausen 10
L-1343 Luxembourg

- Les Casemates du Bock et de la Pétrusse, ville de Luxembourg

Les galeries creusées à l'intérieur du rocher du Bock sont la première attraction touristique de la capitale. Les galeries souterraines labyrinthiques taillées dans le rocher sont uniques au monde et témoignent du passé glorieux et légendaire de la ville-forteresse.

Pendant quatre siècles, Luxembourg était sous domination étrangère, et les meilleurs ingénieurs des nouveaux maîtres (Bourguignons, Espagnols, Français, Autrichiens, italiens) ont transformé la ville en l'une des plus fortes places du monde, la «Gibraltar du Nord». La défense de la citadelle était assurée par trois ceintures fortifiées avec 24 forts et 16 autres puissants ouvrages ainsi que cet extraordinaire réseau souterrain de 23 km de casemates.

Les casemates étaient donc ce fameux ensemble de galeries souterraines qui s'étendaient sur 23 km et sur plusieurs étages creusés jusqu'à 40 m de profondeur.

Pour plus d'informations: www.lcto.lu
Adresse: 10 Montée de Clausen,
L-1343 Luxembourg

- The Bock and Petrusse Casemates, Luxembourg City

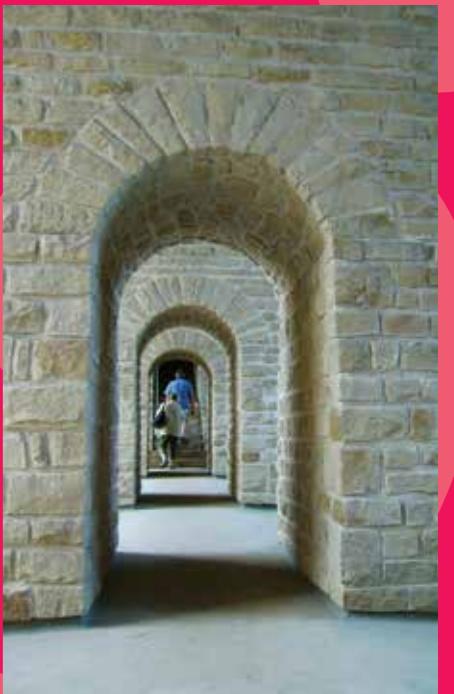
Galleries dug inside the Bock Rock are the city's primary tourist attraction. The underground labyrinthine tunnels carved into the rock are unique in the world and testify to the glorious and legendary past of the fortress city.

For four centuries Luxembourg was under foreign rule, and the best engineers of the new masters (Burgundians, Spaniards, French, Austrians, Italians) transformed the city into one of the most fortified cities worldwide, and thus its nickname "Gibraltar of the North". The defense of the citadel was assured by three fortified belts with 24 forts and 16 other powerful structures as well as this extraordinary underground network of 23 km of casemates.

The casemates are thus a famous set of underground galleries that stretches for some 23 km and several floors dug to a depth of 40 m.

For more information: www.lcto.lu
Address : 10 Montée de Clausen,
L-1343 Luxembourg

Beide Fotos: kacom.lu

**- Luxembourg hop-on hop-off tour**

Ce circuit « découverte du Luxembourg » d'une durée de 1 heure, avec ses autobus à toit ouverts rouges ou verts de deux étages, vous offre la possibilité de découvrir cette ville attrayante d'un point de vue privilégié. Départ place de la Constitution toutes les 20 minutes, les billets sont valables 24 heures.

Saison: du 1er avril au 30 octobre, la première tournée commence à partir de 9h40. Vous pouvez acheter les billets auprès des offices de tourisme au Luxembourg ou sur le site:

www.sightseeing.lu

المغادرة من ساحة الدستور

- Luxembourg hop-on hop-off tour

1 hour Luxembourg city sightseeing trips with its panorama open top double-decker red or green buses offer you the opportunity to discover this attractive City from a preferential view-point. Departure every 20 minutes, tickets are valid for 24 hours.

Season: from first of April to 30 October, the first tour starts from 09:40, and you can buy the tickets from tourist offices in Luxembourg or on the website: www.sightseeing.lu
Departures from Place de la Constitution (Constitution Square).



MUDAM Christian Aschmann

متاحف لوكسمبورغ - متحف الدوق الأكبر جون للفن الحديث

هذا المتحف مخصص للفن المعاصر في لوكسمبورغ، حيث يحرص على تطبيق جميع الضوابط الفنية بشكل حرفي ومتواحا على العالم أجمع. يحتضن هذا المتحف العديد من المواهب والاتجاهات الفنية التي تعكس صورة الفن الحديث والذي يساعد بدوره في ظهور أنواع من الممارسات الفنية الجديدة على الصعيد الوطني والدولي. تقدر مساحة المتحف على نحو 4500 متر مربع مسقمة إلى أربع أجنحة للزيارة، الجناح الأول هو لاكتشاف مواطن الجمال، جناح للتأمل والتفكير، والمتحف، أيضا هو مكان للتخييم والاندماج حيث هناك جناح للاستراحة (مقهى المتحف) كما يمكنك انتهاز الفرصة للكشف عن الكنز من خلال (بوتيك المتحف).

www.mudam.lu

-Mudam Luxembourg - Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

Mudam est le premier musée dédié à l'art contemporain au Luxembourg et s'efforce d'être attentif à toutes les disciplines et est ouvert au monde entier. Sa collection et son programme reflètent les tendances artistiques actuelles et apprécient l'émergence de nouvelles pratiques artistiques à l'échelle nationale et internationale. Le musée est réparti sur trois niveaux, d'une superficie totale de 4 500 m² consacrée aux visites.

Pour plus d'informations:

www.mudam.lu

-Mudam Luxembourg - Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

Mudam is the foremost museum dedicated to contemporary art in Luxembourg, and strives to be attentive to every discipline and open to the whole world. Its collection and program reflect current artistic trends and appreciates the emergence of new artistic practices on a national and international scale.

The museum is spread over three levels of 4,500 m² of surface area dedicated to the visits.

For more information :

www.mudam.lu

Esch-sur-Sûre :

-Upper Sûre Natural Park and Esch-sur-Sûre

Situé dans le nord-ouest du Luxembourg, le parc naturel de la Haute-Sûre

-Upper Sûre Natural Park and Esch-sur-Sûre

Located in the northwest of Luxembourg, the Upper Sûre Nature Park is



Linda Harsch

fotolia.com - bbsferrari

-Grund

The Grund neighborhood is calm and central, and along with Clausen, is one of the most authentic areas of Luxembourg City. Located in the lower fortified part of town it follows the flow of the Pétrusse river, which joins the Alzette (Uelzecht).

Address : 28 Montée du Grund,
L-1645 Luxembourg

العنوان: 28
Montée du Grund
L-1645 Luxembourg

Address : 28 Montée du Grund,
L-1645 Luxembourg



Upper Sûre Natural Park and Esch-sur-Sûre

المحمية الطبيعية التي تقع في شمال غرب لوكسمبورغ، حيث يوجد في هذا المكان حديقة اصطناعية تقدر





fotolia.com - Marc Weiler

بمساحة 380 هكتار، وأيضاً تحتوي على أكبر خزان مياه الشرب في البلاد، كما تعرف هذه المنطقة أيضاً باسم "منطقة المياه" في لوكسمبورغ، وذلك لوجود بحيرة اصطناعية كبيرة وضعت قرب الخزان في إطار تطوير السياحة المستدامة والأنشطة الترفيهية.

est marqué par son lac artificiel de 380 ha, le plus grand réservoir d'eau potable du pays. Cette région est également connue sous le nom de «zone d'eau» du Luxembourg, et le réservoir fournit le cadre pour le développement du tourisme durable et des activités de loisirs.

وجود المنحدرات الشديدة التي غالباً ما تصب مباشرةً إلى جرف الشاطئ خلق واحداً من المناظر الطبيعية الجميلة جداً ... فهي تذكرة سفر للاستراحة النفسي!

كما يوجد أيضاً العديد من الشوارع المخصصة للمشي، مسافات طويلة وشوارع أخرى تحت عنوان نسمح للزوار لاكتشاف جوانب مثيرة لالهتمام من الطبيعة الإقليمية والثقافة والتاريخ.

www.naturpark-sure.lu
العنوان: 15, route de Lultzhausen,
L-9650 Esch-sur-Sûre

مزيد من المعلومات:

www.naturpark-sure.lu

Adresse: 15, route de Lultzhausen,
L-9650 Esch-sur-Sûre

marked by its artificial lake of 380 ha, the country's largest drinking water reservoir. This region is also known as Luxembourg's "water area", and the reservoir provides the framework for the development of sustainable tourism and leisure activities.

The steep and wooded slopes, which often come right down to the shore, create a very natural and untouched landscape... a great invitation to relax!

A multitude of hiking trails and themed itineraries allow visitors to discover interesting aspects of the regional nature, culture and history.

For more information:

www.naturpark-sure.lu

Address: 15, route de Lultzhausen,
L-9650 Esch-sur-Sûre

Mullerthal Region - Luxembourg's Little Switzerland

في كثير من الأحيان تطلق تسمية سويسرا الصغيرة على هذه المدينة التي تسمى باللوكسمبورغية Mëllerdall، وبسبب أطلاق تسمية سويسرا الصغيرة على هذه المدينة هو تلك المناظر الطبيعية التي تمتلكها هذه المنطقة حيث تحتل الجبال نسبة كبيرة من أراضيها، وهذه المنطقة فريدة من نوعها لتميزها أيضاً بتشكيلات صخرية وحجر رملي مذهل والذي يثير الدهشة هو التكوين الفريد للصخور وتأكل التربة التي ساهمت في خلق هذا المشهد النموذجي للمنطقة. اليوم، سويسرا الصغيرة في لوكسمبورغ تجذب السياح من داخل وخارج البلاد.

المتسلقون ذوي الخبرة يقطعون ما يقارب ال 112 كم من طريق الوادي حتى نهاية الصخور المنحدرة للوصول إلى أجمل المناظر حيث هناك دلالات وإشارات عديدة ترشدك إلى الطريق ذهاباً وإياباً، وتصادف

Region Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

Souvent désigné comme la Petite Suisse Luxembourgeoise, la Région Mullerthal ou Mëllerdall en luxembourgeois – doit cette appellation à son paysage vallonné rappelant la Suisse. La Région Mullerthal, c'est avant tout un biotope exceptionnel marqué par des formations rocheuses assez surprenantes. C'est la composition de la roche et son érosion qui ont contribué à la création de ce paysage tellement typique de la Petite Suisse luxembourgeoise.

Le Mullerthal Trail emmène le randonneur chevronné sur 112 km à travers une magnifique région vallonnée. Parsemés de formations rocheuses

Mullerthal Region - Luxembourg's Little Switzerland

Often referred to as Luxembourg's Little Switzerland, the Mullerthal Region - or Mëllerdall in Luxembourgish - owes its name to its hilly landscape reminiscent of Switzerland. The region is above all a unique biotope characterized by sandstone rock formations which are as beguiling as surprising. It is the unique composition of the rock and soil erosion that contributed to the creation of this landscape so typical of the region.

The Mullerthal Trail takes the experienced hiker on 112 km of valley trails through a magnificent rocky landscape. The rock formations are dotted with



Regional Tourist Office Mullerthal Region - Luxembourg's Little Switzerland

انواع متعددة من الصخور منها Piteschkummer, Geierslee ou Huellee، بالإضافة إلى أنواع أخرى لا تعد ولا تحصى.

مرات المشاة في منطقة مولرثال تخللها الحقول والغابات حيث تشعر كأنك في قلب البيئة الطبيعية. إلى جانب رحلات المشي الطويلة، تفتح منطقة Mullerthal شبكة من التزهات الرائقة خلال مناظر بانورامية تجسس الأنفاس.

مزيد من المعلومات
www.mullerthal-trail.lu
www.mullerthal.lu

aux noms bizarres - Piteschkummer, Geierslee ou Huellee, pour ne citer que ceux-là - les sentiers pédestres de la Région Mullerthal mènent à travers champs et forêts au cœur d'une nature intacte. Outre les randonnées exigeantes, la Région Mullerthal propose un réseau de promenades agréables à travers des panoramas époustouflants.

Informations supplémentaires :
www.mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu

difficult sounding names - Piteschkummer, Geierslee or Huellee, to name only a few. The footpaths of the Mullerthal Region - Luxembourg's Little Switzerland lead through fields and forests into the heart of a natural setting that is almost intact. Besides the demanding hiking routes of the Mullerthal Trail the region offers a network of pleasant local hikes amidst breathtaking panoramas.

For more informations:
www.mullerthal.lu
www.mullerthal-trail.lu

Berdorf :

وهي المنطقة المخصصة لسلق الصخور والتلال. ومسافات طويلة في دوقية لوكمبورغ، تساعدك على ذلك التشكيلات الصخرية الغريبة والمختلفة من الحجر الرملي والتي سوف تدهشك، بالإضافة إلى الغابات التي تحيط هذه القرية الساحرة. للاستراحة يمكنك الذهاب إلى فندق بيردورف الذي يقع على سهل واسع مطل على وديان the Black Ernz.

Berdorf :

Berdorf est le centre de promenades par excellence du Grand-Duché. Plusieurs formations rocheuses bizarres de grès luxembourgeois vous étonneront dans les forêts autour de ce charmant petit village. Situé sur une vaste plaine surplombant les vallées de l'Ernz

Berdorf :

Berdorf is absolutely the center of hiking of the Grand-Duchy. Various bizarre rockformations of Luxembourgian sandstone will amaze you in the forests around this little charming village. Situated on a vast plain overlooking the valleys of the Black Ernz, the Sûre

الSûre and the Aesbach, تمتد على مساحة حوالي 300 فدان من الغابات في منطقة مولرثال. التي تتوارد فيها تشكيلات صخرية شهرة مثل Perekop, Huellee, Däiwelsinsel, Priedegtstull, Ruetzbechschlëff, Malakoffturm, Siweschlëff إنها حقا تجربة جديدة بالاهتمام بالنسبة لمجيء التجول في الطبيعة.

مزيد من المعلومات
www.berdorf-tourist.lu

noire, la Sûre et l'Aesbach, Berdorf se composent de 300 hectares de forêt de la Région Mullerthal. Il existe des formations rocheuses célèbres telles que : Perekop, Huellee, Däiwelsinsel, Priedegtstull, Ruetzbechschlëff, Malakoffturm et Siweschlëff. Une attraction de valeur pour les randonneurs.

Informations supplémentaires :
www.berdorf-tourist.lu

and the Aesbach, Berdorf is made up of 300 acres of forest of the Mullerthal Region. There are famous rock formations such as: Perekop, Huellee, Däiwelsinsel, Priedegtstull, Ruetzbechschlëff, Malakoffturm and Siweschlëff. It is a really worthwhile experience for hikers.

For more informations:
www.berdorf-tourist.lu

Echternach:

تقع هذه المدينة الجميلة على ضفة نهر Sûre مع حدود ألمانيا، وتشتهر هذه البلدة بموكب الرقص الذي يعود إلى قرون من الزمان، بالإضافة إلى ذلك تقيم مدينة Echternach مهرجان الموسيقى الدولي في كل سنة من نهاية شهر إيار حتى نهاية شهر آذار حيث يجذب هذا الموكب الزوار من جميع أنحاء العالم. وقد ساعدت المنازل aristocratique القديمة، والشوارع الضيقة، والأسوار القديمة في المدينة الحفاظ على تاريخها الذي يعود إلى القرون الوسطى.

La belle ville d'Echternach se trouve sur les rives de la rivière de la Sûre, qui forme la frontière avec l'Allemagne. La ville est connue pour sa Procession Dansante qui attire des visiteurs du monde entier. Echternach est également célèbre pour son Festival International de musique, qui se déroule de juin à juillet.

The beautiful town of Echternach lies on the bank of the River Sûre, and a border with Germany. The town is well known for its centuries-old Dancing Procession attracting visitors from around the world. Echternach is also famous for its international music festival, running from June to July.

The old aristocratic houses, narrow



All Photos: kacom.lu



هناك العديد من الأماكن التي يجب أن نراها في هذه المدينة أهمها هو دير Benedictine الذي يعود إلى القرن السابع بالإضافة إلى متحفه الرائع حيث يحتوي أربع أجنحة طويلة بني حولها فناء مربع كبير. أما الكنيسة، فتعتبر أهم المباني الدينية في البلاد، التي تتعدد فيها السراديب مع قاتوب الرخام الأبيض الرائع الذي يحتوي على بقايا رفقاء St. Willibrord مؤسس الدير.

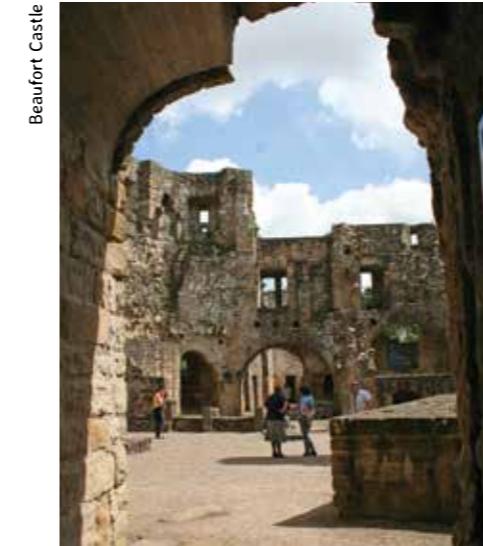
Les anciennes maisons aristocratiques, les rues étroites et les anciens remparts ont aidé Echternach à maintenir son apparence médiévale. Un must à voir est l'abbaye bénédictine du septième siècle et son superbe musée, ses quatre longues ailes construites autour d'une grande cour carrée. La basilique,



streets, and ancient ramparts have helped Echternach maintain its medieval appearance. A must-see is the seventh-century Benedictine Abbey and its superb museum, its four long wings built around a large square courtyard. The Basilica, considered the most important religious building in



Pierre Weber



Beaufort Castle



Boshua

للمزيد من المعلومات
www.echternach-tourist.lu

considérée comme l'édifice religieux le plus important du pays, abrite une crypte avec un magnifique sarcophage en marbre blanc contenant les restes de St. Willibrord, le fondateur de l'abbaye.
Pour plus d'informations:
www.echternach-tourist.lu

the country, is home to a crypt with a magnificent white marble sarcophagus containing the remains of St. Willibrord, the founder of the abbey.

For more information:
www.echternach-tourist.lu

قلعة Beaufort Castle

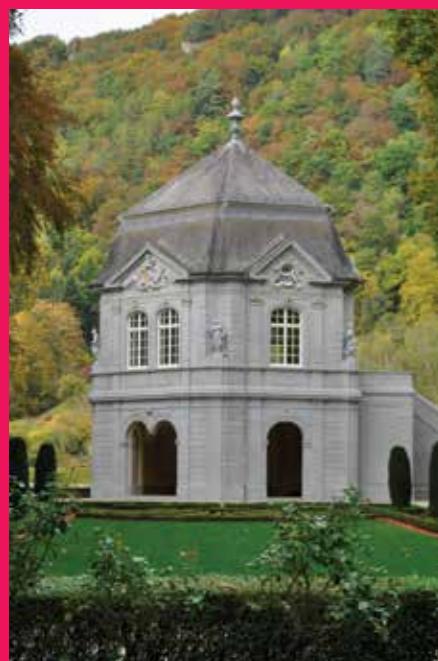
تستضيف هذه القلعة سنوياً ما يقرب أكثر من 70.000 زائر، وتتألف من مبنيين يعودان إلى حقب تاريخية مختلفة، وهما الأول هو أنقاض القلعة التي بنيت بين القرنين 11 و 16، والثاني هو القلعة التي

بنيت على غرار عصر النهضة، والتي يرجع تاريخها إلى

Château de Beaufort

Le château de Beaufort, qui accueille annuellement près de 70 000 visiteurs, se compose de deux bâtiments historiques différents, à savoir les ruines de la forteresse construites entre les XIe

Beaufort Castle, which annually welcomes nearly 70,000 visitors, is composed of two different historical buildings, namely the ruins of the fortress built between the 11th and 16th cen-



beide Bilder: kacom.lu



القرن الـ 17. حيث يمكن زيارة كل المباني والاطلاع عليها عن قرب.

يبرز جمال القلعة من خلال روعة المناظر الطبيعية التي تحيط بها حيث بني حاطم القلعة على حافة بركة ماء خلابة، على بعد مسافة قصيرة من الغابات والتجمعات الصخرية من الحجر الرملي لـ Mullerthal.

www.beaufortcastles.com
المزيد من المعلومات
عنوان: Rue du Château, L-6313 Beaufort

et XVIIe siècles, et le château, construit dans le style Renaissance datant du XVIIe siècle. Les deux bâtiments peuvent être visités.

La beauté du château est soulignée par la beauté du paysage. Les ruines de la forteresse sont construites au bord d'un étang pittoresque, à une courte distance de la forêt et des formations rocheuses de grès du Mullerthal.

Pour plus d'informations:
www.beaufortcastles.com
Adresse: Rue du Château,
L-6313 Beaufort

turies, and the castle, built in the Renaissance style, dating from the 17th century. Both buildings can be visited.

The beauty of the castle is highlighted by the beauty of the landscape. The ruins of the fortress are built on the edge of a picturesque pond, at a short distance from forest and the Mullerthal's sandstone rock formations.

For more information: www.beaufortcastles.com
Address: Rue du Château,
L-6313 Beaufort.

قلعة Bourscheid Castle

تقع القلعة المثلثة الشكل على ركن حاد بارتفاع 150 مترا فوق نهر Sûre حيث يمكن الوصول إليها عن طريق الشمال الغربي فقط.

Château de Bourscheid

Le château de Bourscheid, de forme triangulaire, est situé sur un promontoire raide, perché à 150 mètres

Bourscheid Castle:

Castle Bourscheid, triangular in shape, is situated on a steep promontory, perched 150 metres above the Sûre



au-dessus de la rivière de la Sûre et accessible uniquement par le nord-ouest.

يعود تاريخ إنشاء القلعة إلى القرن التاسع عشر وقد صنفت ضمن الأطلال في عام 1936 كونها "نصب تاريفي" حصلت عليه حكومة لوتسهيمبورغ في عام 1972. ومنذ ذلك الحين، تم إعادة بناء بيت ودور الحراس Stolzembourg، كما تم إعادة الأبراج إلى شكلها القديم. كما أن أعمال الترميم ما زالت مستمرة، ويعتمد ذلك على إضاءات القلعة الليلية التي تخلق أجواء رائعة.

Dating from the 10th century, the ruins were classified in 1936 as a "historical monument" and was acquired by the Luxembourg Government in 1972. Since then, House Stolzembourg and the porter's lodge have been rebuilt and the towers have been reroofed. The restoration works are ongoing. The castle's night illuminations create a fabulous atmosphere.

للمزيد من المعلومات:
www.chateau.bourscheid.lu
عنوان: 1, Schlasswee, L-9140 Bour-scheid,

river and is accessible only from the northwest.

Dating from the 10th century, the ruins were classified in 1936 as a "historical monument" and was acquired by the Luxembourg Government in 1972. Since then, House Stolzembourg and the porter's lodge have been rebuilt and the towers have been reroofed. The restoration works are ongoing. The castle's night illuminations create a fabulous atmosphere.

Pour plus d'informations:
www.chateau.bourscheid.lu
Adresse: 1, Schlasswee, L-9140 Bour-scheid.



قلعة Vianden

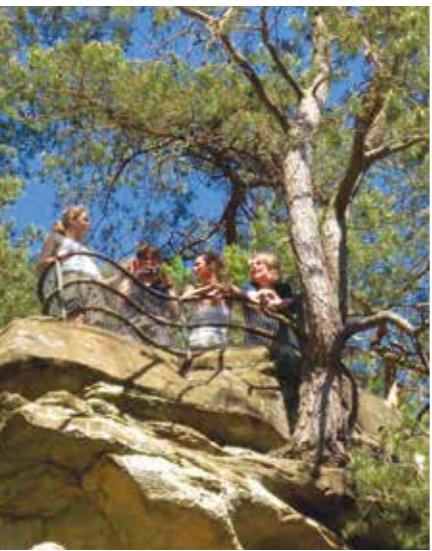
أهم ما يميز هذه المدينة هي قلعة فياندن وهي واحدة من القلاع الأكثر ارتفاعاً وجمالاً في لوكسمبورغ، حيث بنيت بين القرنين الحادي عشر والرابع عشر يعود تاريخها إلى القرن التاسع الميلادي، حيث تضاهي هذه القلعة برج ايفل والأندلس لأهميتها المعمارية، كان هناك جدار خارجي يطوق المدينة في القرون الوسطى أضافة إلى العديد من أبراج الحراسة المثلثة للإعجاب منتشرة في أرجاء المدينة. بنيت كنيسة الرعية مع صحنين على الطراز القوطي في عام 1248 حيث تم ترميمها قاماً، أما الدير الثنائي السابق، الذي يرجع تاريخه إلى عام 1250، فيضم متحفاً للأحجار الكريمة ومتحف فني صغير داخل قصر سابق يحتوي على عدد من الأعمال البارزة لرسامي القرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر، كما يوجد في مدينة فياندن المنزل الذي عاش فيه المؤلف فيكتور هوغو خلال نفيه عام 1871، حيث يضم الآن مجموعة الهدايا التذكارية لزياراته المختلفة، ضمن أعمال الترميم والمaintenance التي شهدتها مدينة فياندن توفر شبكة كبيرة من مسارات المشي، التي تم صيانتها بشكل جيد، ووضع علامات عليها مع إمكانية الوصول إلى الريف الجميل والوادي، كما يوجد تلفريك على ارتفاع 440 متر حيث يمكن للزوار الاستمتاع بالمناظر الرائعة.

Château de Vianden:

Dans la ville de Vianden, le Château de Vianden se caractérise par l'un des châteaux les plus beaux du Luxembourg. Construit entre les XI^e et XIV^e siècles son beau manoir féodal remonte au neuvième siècle et est incomparable dans les Ardennes et l'Eifel pour son apparence architecturale. A noter également le mur extérieur médiéval entourant la ville avec de nombreuses tours de garde impressionnantes. L'église paroissiale a été construite en style gothique en 1248 et a été complètement restaurée. L'ancien cloître trinitaire, datant de 1250, abrite un musée lapidaire et un petit musée d'art où l'on trouve des œuvres remarquables des peintres des 18e et 19e siècles. La maison où l'auteur Victor Hugo a vécu pendant son exil en 1871 abrite maintenant une collection de souvenirs de ses diverses visites à Vianden. Un grand réseau de sentiers pédestres, bien entretenus et signalisés, offre un accès à la belle campagne de la vallée de l'Our, et un télésiège

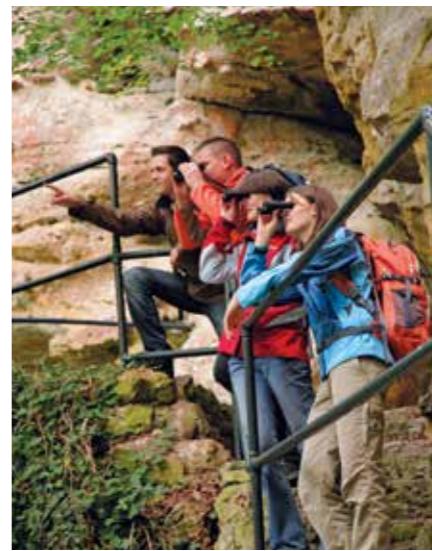
Vianden:

In the city of Vianden, the Castle of Vianden is characterized as one of the most breathtaking castles in Luxembourg. Built between the 11th and 14th centuries Its fine feudal manor dates back to the ninth century and is unrivaled in the Ardennes and Eifel for its architectural significance. Also of note is the medieval outer wall encircling the town with many impressive guard towers. The parish church with its two naves was built in Gothic style in 1248 and has been completely restored. The former Trinitarian cloister, dating from 1250, houses a lapidary museum, and a small art museum in a former mansion has a number of notable works from 18th- and 19th-century painters. The house where author Victor Hugo lived during his exile in 1871, now houses a collection of souvenirs of his various visits to Vianden. A large network of walking paths, well maintained and signposted, offer access to the beautiful countryside of the Our Valley, and a chairlift climbs to a height of 440 me-



مزيد من المعلومات:
Montée du Château, L-9408 Vianden

نتمى لكم قضاء عطلة سعيدة.....



monte à 440 mètres d'altitude, où les visiteurs peuvent profiter de vues splendides.

Pour plus d'informations:
www.castle-vianden.lu
Adresse: Montée du Château,
L-9408 Vianden

Amusez-vous bien!!!



ters where visitors can enjoy splendid views.

For more informations:
www.castle-vianden.lu
Address: Montée du Château,
L-9408 Vianden

Enjoy!!!



المصادر: Sources:

www.mudam.lu | Ministère de l'Economie | www.planetware.com
www.lcto.lu | www.berdorf-tourist.lu | www.mullerthal.lu – Ort Region Mullerthal –
Petite Suisse Luxembourgeoise | Journal Le quotidien

Schueberfouer



من ٢٨ آب إلى ١١ أيلول ٢٠١٧، مدينة لوسمبورغ تستضيف الدورة ٦٧٧ من أكبر كرنفال في المنطقة الكبرى: Schueberfouer. تقلیداً لوسمبورغيّاً صميمًا مع أكثر من مليون زائر سنوي، فإنه يتحول إلى Place du Glacis إلى حديقة ملاهي عمالقة هناك ما لا يقل عن مائتي وسيلة تسلية نحو خمسة وعشرين لعبة ملاهي مسلية، بما في ذلك العجلة الكبيرة، السفينة الدوارة وقطار الأشباح. وهناك أيضاً العديد من المطاعم، وأكشاك اليانصيب والرماية،

Du 28 août au 11 septembre 2017, la ville de Luxembourg accueillera la 677^{ème} édition de la plus grande fête foraine de la Grande Région : la Schueberfouer. Véritable institution luxembourgeoise, avec plus de deux millions de visiteurs par an, elle transforme la place du Glacis en véritable parc d'attractions géant. Ce n'est pas moins de plus de deux cents attractions, dont la grande roue, des montagnes

From August 28 to September 11, 2017, the city of Luxembourg hosts the 677th edition of the largest fair in the Greater Region: the Schueberfouer. A real Luxembourg institution, with more than two million visitors a year, it transforms the Place du Glacis into a giant amusement park. There are no less than two hundred attractions, some twenty-five amusement park

Paul Hilbert



وكذلك ألعاب التسلية التقليدية كلعبة الأحصنة الخشبية الدوارة.

russes ou le train fantôme qui se donnent rendez-vous chaque année. Viennent s'y ajouter de nombreux restaurants, friteries, stands de loterie et de tir et aussi des attractions traditionnelles comme le manège de chevaux de bois.

rides, including a Ferris wheel, roller coasters or a ghost train that come together there each year. There are also many restaurants, lottery and shooting stands, as well as the traditional pony-ride attractions.

«Hämmelsmarsch» يرمز للافتتاح الرسمي. وهو تقليد لوسمبورغي عبارة عن موكب من الجمعيات الموسيقية المحلية في الشوارع، الذي نشأ في الأصل لتشجيع السجناء للذهاب إلى المعرض.

L'ouverture officielle est symbolisée par le « Hämmelsmarsch ». Tradition luxembourgeoise qui consiste en un défilé des associations de musiques locales dans les rues, dont le but original est d'inciter les habitants à se rendre à la foire.

The “Hämmelsmarsch” symbolizes the official opening. A Luxembourgish tradition, which consists of a parade of local musical associations in the streets, which was originally supposed to encourage the inhabitants to go to the fair.

اما الأطباق الخاصة فتشمل: «gebake Fësch» (السمك المقلي) و «Gromperekichelcher» (فطائر البطاطا). إذا كنت ترغب في الاستمتاع، وقضاء الوقت مع عائلتك، لا تفوت !!!Schueberfouer

!!!Schueberfouer

معلومات مفيدة: www.fouer.lu

Une spécialité culinaire également : le « gebake Fësch » (poisson frit) et les « Gromperekichelcher » (galettes de pommes de terre râpées).

Si vous voulez vous amuser, passer du temps en famille, ne ratez surtout pas la Schueberfouer !!!

Informations pratiques : www.fouer.lu

A culinary specialty also: "gebake Fësch" (fried fish) and "Gromperekichelcher" (grated potato patties).

If you want to have fun, spend time with your family, don't miss the Schueberfouer !!!

Practical information: www.fouer.lu



fotolia.com - Monkey Business

دروس اللغة

Cours de langues

Language Courses

تقتصر جمعية التحرّك من أجل تكافؤ الفرص الغير ربحية (MEC asbl)، ببرنامجاً جديداً من دروس اللغة والذي سيُنطلق ابتداء من ٢٠١٧:

فرنسية،
لوکسمبورغیة،
ألمانية،
إنجليزية،
هولندية،
إيطالية...

درس مكثف (٣ مرات بالأسبوع)، شبه مكثف (مرتان بالأسبوع) أو بنسب حصة واحدة بالأسبوع ... سواء كان ذلك في المساء، في الصباح أو بعد الظهر، سيكون هناك حتماً درس لغة يناسبكم !!

تم التحضير لسهرتي تسجيل للدروس:

- الخميس ٦ يوليو ٢٠١٧ بـ Hihof / rue des Tanneurs à Echternach de ١٩:٠٠ حتى ٢١:٠٠ وذلك خلال تسليم شهادات نهاية الموسم.

Le MEC asbl propose un nouveau programme de cours de langues qui commençait à partir de septembre 2017 :

français,
luxembourgish,
allemand,
anglais,
néerlandais,
italien....

Intensif (3 x semaine), semi-intensif (2 x semaine) ou au rythme de 1 x semaine Le soir, le matin ou l'après-midi, il y a forcément un cours pour vous !!!

Deux soirées d'inscriptions sont organisées :

- Le jeudi 6 juillet 2017, au Hihof, 4 rue des Tanneurs à Echternach de 19h à 21h, lors de la remise des certificats de fin de saison.

Starting September 2017, MEC asbl offers new language courses:

French,
Luxembourgish,
German,
English,
Dutch,
Italian ...

A series of intensive classes (3 times a week), semi-intensive (twice weekly) or once a week... Evening classes, morning classes or in the afternoon, there's bound to be a course for you!!!

MEC asbl has planned two evening opportunities for you to enroll:

- Thursday, July 6, 2017, at the Hihof, 4 rue des Tanneurs in Echternach from 7pm till 9pm, during the delivery of end-of-season certificates



All photos on this page: Maïou Poos

- الثلاثاء ١٩ أيلول ٢٠١٧ من الساعة ١٨:٣٠ حتى
٣٠:٢٠، بالمركز الثقافي
3a rue / Fraïhof
.de la Montagne Steinheim

-Le mardi 19 septembre 2017 de 18h30
à 20h30, au centre culturel Fraïhof, 3a
rue de la Montagne à Steinheim.

-Tuesday 19 September 2017 from
6:30pm till 8:30 pm, at the Fraïhof cul-
tural center, 3a rue de la Montagne in
Steinheim.

لأسباب عملية، لن يتم قبول المشاركة بالدروس إلا بعد استلام الدفع. يجب على الممتنعين بتحفيض في التكلفة اصطحاب قسيمة التخفيض (البون/ Bon) ودفع مبلغ ١٠ يورو يوم التسجيل. وتطبيقاً لتعليمات وزارة التربية الوطنية، لن يكون ممكناً قبول البوたن بعد الانطلاق الفعلي للدروس.

Pour des questions pratiques, les ins-
criptions ne seront acceptées qu'après
réception du paiement. Les béné-
ficiaires d'un tarif réduit doivent apporter
leur bon le jour de l'inscription et
payer la somme de 10 euros. Confor-
mément aux directives du Ministère
de l'Education Nationale, il n'est pas
possible d'accepter des bons après le
commencement du cours.

For practical reasons, registration will
only be accepted upon payment. For
recipients benefiting from a reduced
rate, please take your « bon » with you
on the day of registration and pay the
sum of 10 euros. In accordance with
the directives of the Ministry of Na-
tional Education, it is not possible to
accept a « bon » after the beginning of
the course.

البرنامج الكامل للدروس متوفّر على موقعنا
الالكتروني www.mecasbl.lu.

يمكنكم أيضاً الاتصال بالجمعية مباشرة على
الرقم: ٢٦.٧٢.٠٠.٣٥



Le programme complet est disponible
sur notre site : www.mecasbl.lu.

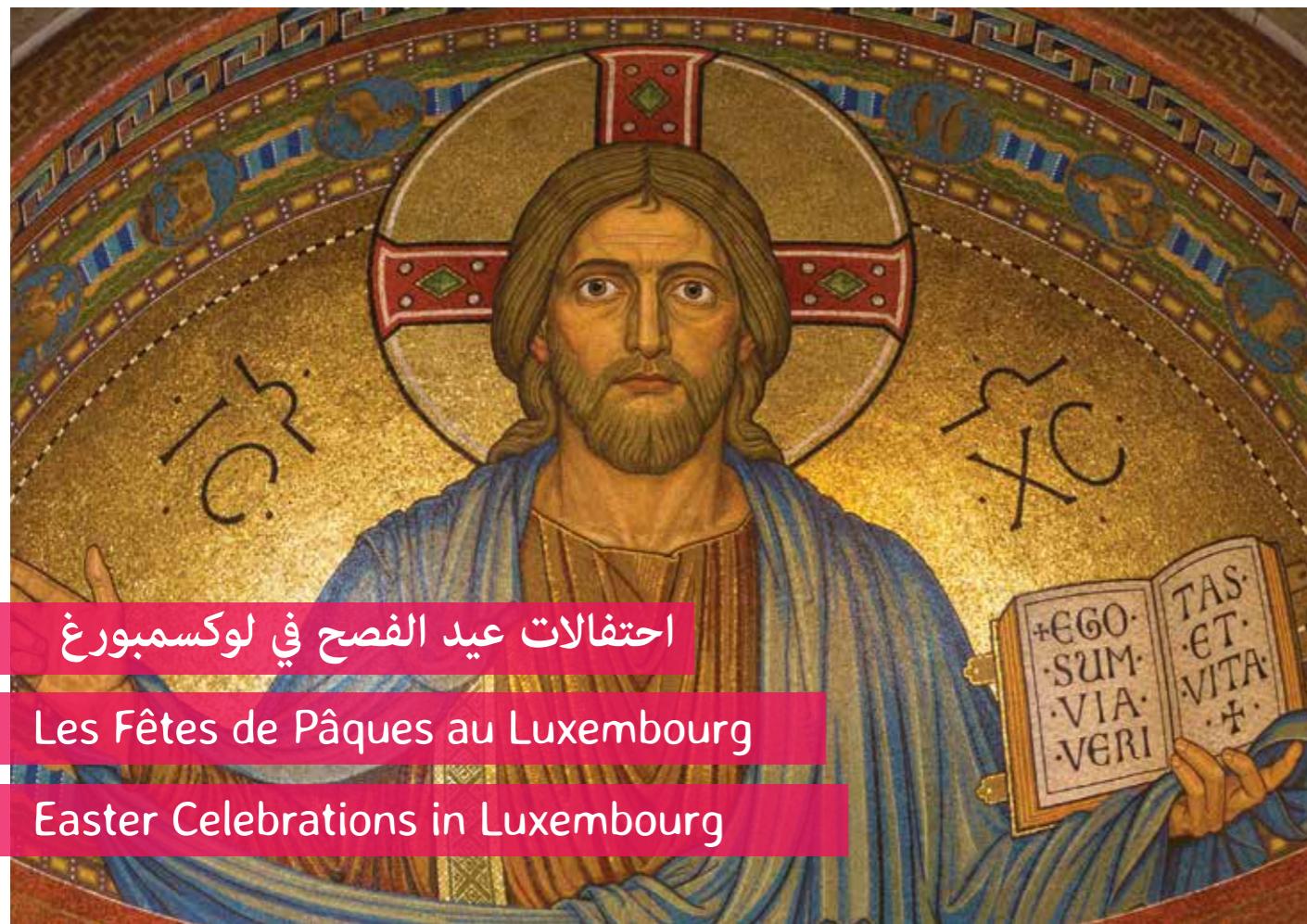
Vous pouvez aussi contacter directe-
ment l'association au t : 26.72.00.35.



The full program is available on our
website:www.mecasbl.lu.

You can also contact the association
directly at t: 26.72.00.35.





pixabay.com - didgeman

احتفالات عيد الفصح في لوكسمبورغ

Les Fêtes de Pâques au Luxembourg

Easter Celebrations in Luxembourg

في منتصف نيسان كما هو الحال في جميع البلدان المسيحية، احتفلت لوكسمبورغ بعيد الفصح. وهذا حدث هام جدا حيث يوافق قيامة يسوع المسيح.

A la mi-avril, comme dans l'ensemble des pays chrétiens, le Luxembourg a célébré ses fêtes de Pâques. Correspondant à la résurrection de Jésus-Christ, celles-ci constituent un événement très important.

ويسبق عيد الفصح تقليديا فترة 40 يوما من الصوم الكبير، حيث يقوم المؤمنين الحقيقيين بالصوم والتعهد بالابتعاد عن ممارسة الجنس. وقد تم تقليل هذه الممارسة إلى حد كبير في الغرب، ولكن روح التقادم والحرمان لا تزال قائمة. وبالتالي تضع احتفالات عيد الفصح حداً لهذه الفترة من التأمل والبحث الروحي.

كيف نحتفل بعيد الفصح في لوكسمبورغ؟

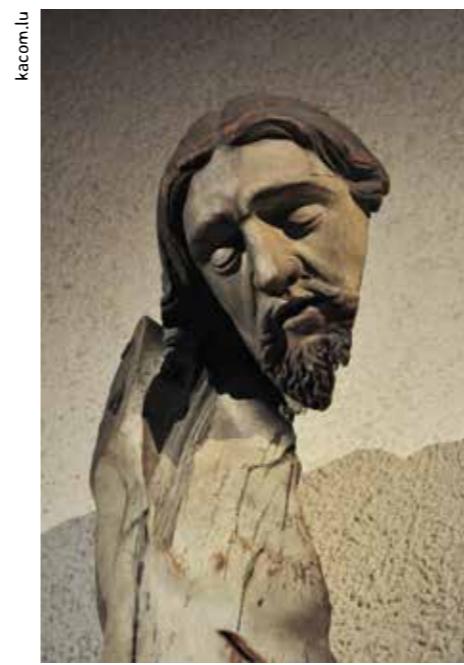
يوم الخميس المقدس (Gréngen) (Donneschdeg) يبدأ الاحتفالات . من أجل التنافس مع أجراس الكنيسة التي تطير إلى روما، فالتقليد أن يذهب الأطفال «Klibberen»

In mid-April, as in all Christian countries, Luxembourg celebrated Easter. Corresponding to the resurrection of Jesus Christ, these are very important events.

Easter is traditionally preceded by a 40-day period of Lent, where true believers fast and make vows of abstinence. This practice has largely been toned-down in the West, but the spirit of sharing and deprivation remains. The Easter celebrations thus bring an end to this period of meditation and spiritual search.

Comment fêtons-nous Pâques au Luxembourg ?

Tout d'abord, le jeudi saint (Gréngen Donneschdeg). Afin de rivaliser avec les cloches de l'Eglise qui s'envolent pour Rome, la tradition veut que les



kacom.lu



pixabay.com - pompi

ملدة ثلاثة أيام . وهو عبارة عن السير في شوارع القرى والبلدات مع شخصيات خشبية مما ينتج عنه الكثير من الضوضاء من أجل حث السكان للذهاب إلى القدس في الكيسة. ثم يكافأ الأطفال بمجموعة متنوعة من الشوكولاتة، بيض عيد الفصح، والحلويات، وأحياناً المال.

enfants aillent « Klibberen » pendant trois jours. Il s'agit de silloner les rues des villages et villes avec des crêcelles en bois qui font beaucoup de bruit afin d'inciter les habitants à se rendre à la messe. Les enfants sont alors récompensés par une variété d'œufs de Pâques en chocolat, de sucreries et parfois de l'argent.

واليوم الجمعة العظيمة. كل من، على مدار العام، يهتم قليلاً بتعاليم الكنيسة الكاثوليكية،

ensuite le vendredi saint. Celui qui, tout au long de l'année, se soucie peu

dren go "Klibberen" for three days. It is a matter of crisscrossing the streets of villages and towns with wooden rattles making a lot of noise in order to incite the inhabitants to go to mass. The children are then rewarded with a variety of chocolate Easter eggs, sweets, and sometimes money.

Followed by Good Friday. Whoever, throughout the year, cares little for the



fotolia.com - Stefan Arendt



pixabay.com - die fototipps

فجأة لديه ضمير سيئ في يوم الجمعة العظيمة. وهذا هو السبب في أن الذكرى السنوية لوفاة يسوع المسيح أصبح اليوم المقدس «بامياز». حيث يفضل أكل الأسماك على أطباق اللحوم.

des prescriptions de l'église catholique, a soudain mauvaise conscience le vendredi saint. C'est la raison pour laquelle l'anniversaire de la mort de Jésus-Christ est devenu le jour par excellence où on évite de manger de la viande et on priviliege le poisson.

أحد الفصح هو الوقت الأكثر إثارة للأطفال. فهو يوم البحث عن بيض الشوكولاتة!!! يتم إخفاء البيض في الحدائق العامة ويمكن للجميع الانضمام إلى المرح.

Le dimanche de Pâques est le moment le plus attendu des enfants. C'est en effet, à cette date, qu'ont lieu les chasses aux œufs en chocolat!!! Dans les jardins, les parcs publics tout le monde se prête au jeu. La tradition la plus populaire est celle des œufs colorés et cachés dans le jardin que les enfants cherchent sous l'œil amusé des parents.

التقليد الأكثر شعبية هو أن الأطفال يبحثون عن بيض عيد الفصح المخبأ في الحديقة تحت أعين والديهم. وعادة أخرى مسلية (técken) هي تحطيم اثنين من بيض عيد الفصح المسلوق معًا. الشخص الذي لا تزال معه بيضة سليمة هو الفائز.

إذا كان أحد عيد الفصح مهم للأطفال، فإن الآباء على حد سواء يحبون اثنين عيد الفصح حيث انه عطلة رسمية. الآباء لا يذهبون إلى

prescriptions of the Catholic Church, suddenly has a bad conscience on Good Friday. That is why the anniversary of the death of Jesus Christ became the day "par excellence", where fish is preferred over meat dishes.

Easter Sunday is the most anticipated time for children. It is indeed on this day that the hunt for chocolate eggs takes place!!! The eggs are hidden in gardens and public parks and everyone can join in the fun. The most popular tradition is that of children looking for Easter eggs hidden in the garden under the amused eye of their parents.

Autre coutume très divertissante : le jeu consistant à entrechoquer (técken) deux œufs durs de Pâques. La personne dont l'œuf reste intact est déclarée vainqueur.

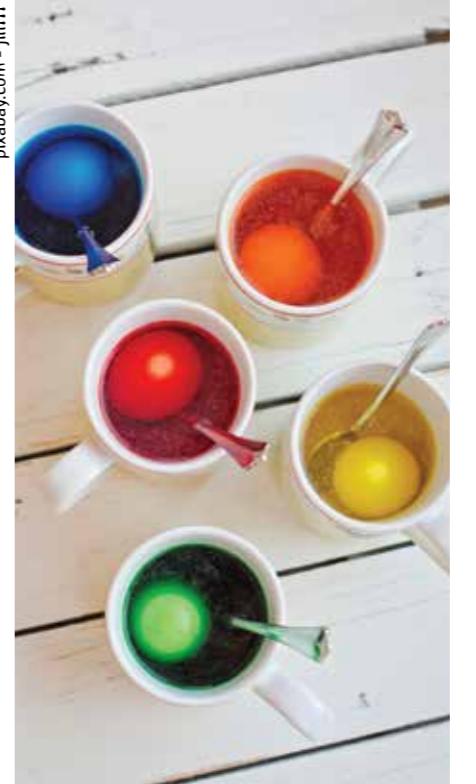
Si le dimanche de Pâques est attendu des enfants, le lundi de Pâques est tout aussi apprécié des parents, car

Another entertaining custom consists of crashing (técken) two hard Easter eggs together. The person whose egg remains intact is declared the winner.

If Easter Sunday is expected of children, parents equally appreciate Easter Monday, as it is a public holiday. Par-



pixabay.com - amyelizabethquinn



pixabay.com - jill111



pixabay.com - swampcat1943

العمل والمدارس تبقى مغلقة. وهو يوم متالي للمشي في مدينة لوكتسبورغ أو مدينة نوسبيلت ، وهي قرية صغيرة في شمال البلاد، حيث احتفال الـ Eimaïschchen . وهو سوق للفخار حيث يكون الـ Péckvillercher هي تماثيل جذابة على شكل الطيور، التي يطلق منها صوت الصغير. ❤️

c'est un jour férié. On ne travaille pas et les écoles restent fermées. C'est l'idéal pour se promener à Luxembourg-ville ou à Nospelt où a lieu « l'Eimaïschchen ». Il s'agit d'un marché aux potiers où on trouve les « Péckvillercher ». Ces charmantes figurines d'oiseau en terre cuite dans lesquelles on souffle pour en sortir un son, font l'objet de nombreuses convoitises. ❤️

المصدر: « Grand-Duché du Luxembourg – A propos مصلحة الصحافة والإعلام لحكومة اللوكسمبورغ

Source : « Grand-Duché du Luxembourg – A propos », service information et presse du gouvernement luxembourgeois.

ents don't go to work and schools remain closed. It is ideal for walking in Luxembourg City or Nospelt, a small village in the North of the country, where the "Eimaïschchen" takes place. It is a pottery market where the "Péckvillercher" is found. Péckvillercher are charming terracotta bird-shape figurines, in which one blows to release a sound, and the object of much envy. ❤️

Source : « Grand-Duché du Luxembourg – A propos », service information et presse du gouvernement luxembourgeois.

Peckvillchen - http://europeana.eu/portal/record/09102/_RMAH_117836_NL.html. Europeana. Muziekinstrumentenmuseum - Musée des instruments de musique - <http://carmentis.kmkg-mrah.be/eMuseumPlus?service=ExternalInterface&module=collection&objectId=117836&viewType=detailView&lang=nl>. CC BY-NC-SA - <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>



pixabay.com - swampcat1943

شهر رمضان في لوكسمبورغ

Le Ramadan au Luxembourg

The Ramadan in Luxembourg



Aurélia Pattou

مجلة فمبي معاً أجرت حواراً مع ممثل عن مجلس الشورى بلوكسنبرغ (جمعية الجالية المسلمة في اللوكسمبورغ)، حول الانطباعات على شهر رمضان في لوكسمبورغ.

Move Together s'est entretenu avec un représentant de la Shoura Luxembourg (Assemblée de la Communauté Musulmane du Grand-Duché de Luxembourg) concernant la façon dont le Ramadan est perçu au Luxembourg.

Move Together spoke with a spokesman of the Shoura Luxembourg (Assembly of the Muslim Community of the Grand Duchy of Luxembourg) on how Ramadan is perceived in Luxembourg.

فمبي معاً: كيف يعيش شهر رمضان في لوكسمبورغ؟

بالنسبة للمسلمين، رمضان ليس شهر صيام فحسب، لكنه أيضاً شهر مليء بالروحانية. إذ نلاحظ ارتفاع نسبة ارتياح المسلمين، خاصة بالليل وتقريباً بين أفراد الجالية. تجتمع العائلات للإفطار التي يقطع من خلالها المسلمين الصيام كل مساء، مع القيام بدعوة الأصدقاء أو العائلات في كثير من الأحيان، مما من شأنه تقوية اواصر الصداقة والأخوة.

MT : Comment le Ramadan est-il vécu au Luxembourg?

Pour les musulmans, le Ramadan n'est pas seulement un mois de jeûne, mais aussi un mois rempli de spiritualité. Ainsi, on observe une plus grande fréquentation des mosquées, surtout le soir, et un rapprochement des membres de la communauté. Les familles se réunissent pour l'Iftar, le repas par lequel les musulmans rompent le jeûne chaque soir, en y invitant souvent des copains ou des familles ce qui renforce les liens d'amitié et de fraternité.

MT: How is Ramadan lived in Luxembourg?

For Muslims, Ramadan is not only a month of fasting, but also a month filled with spirituality. Thus, mosques are more frequented, especially in the evening, as well as a rapprochement with the members of the community occurs. Families gather for Iftar, the meal whereby Muslims break the fast every night, often inviting friends or families, which strengthens the bonds of friendship and fraternity.

في هذا الشهر شديد الأهمية، توفر المساجد للمؤمنين وجبات جماعية بعد صلاة المغرب، تكون متبوعة بخطاب حول موضوع ديني بصفة منتظمة. بعد صلاة العشاء تأتي صلاة خاصة وهي صلاة التراويح، تصل إلى غاية ساعة متأخرة من الليل. تقام سهرات ليلية خاصة في آخر ليالي الشهر المعظم.

Dans ce mois si important, les mosquées proposent aux croyants des repas en commun après la prière du coucher du soleil, qui sont suivis régulièrement d'un discours sur un thème religieux. Après la prière du soir, une prière spécifique, le Tarawih, est prié jusqu'à tard dans la nuit. Des veillées nocturnes sont surtout effectuées dans les dernières nuits du mois sacré.

بما أن هذه الأنشطة تقام بالليل، فعلى المسلمين أن يتذروا جيداً أمر نومهم خاصةً إذا توجب العمل أثناء النهار. وهذا ما يمثل فرقاً كبيراً بين اللوكسمبورغ والبلدان ذات الغالبية المسلمة خلال شهر رمضان. بعض المسلمين يأخذون اجازات من العمل للقيام بزيارة بلدانهم الأصلية وبالتالي تجنب هذا الإشكال، في حين يواصل الآخرون العمل بصفة عادية. عادةً ما لا يشكل هذا الأمر صعوبات كبيرة للعاملين بالملكات، لكن في المهن التي تتطلب مجهوداً بدنياً، على كل مسلم أن يجهز نفسه حتى يتتجنب أية مخاطر.

Comme ces activités se concentrent pendant la nuit, les musulmans au Luxembourg doivent bien gérer leur sommeil, surtout s'il faut travailler pendant la journée. Et ceci est la grande différence entre le Luxembourg et les pays majoritairement musulmans lors du Ramadan. Certains musulmans se prennent des congés pour visiter leur pays d'origine et évitent ainsi ce problème, les autres travaillent comme d'habitude. Au bureau, cela ne pose habituellement pas de grandes difficultés, mais dans des métiers avec une activité physique chaque musulman doit s'organiser pour éviter les risques.

In this important month, the mosques offer believers the opportunity to share a meal after sunset prayers, which is regularly followed by a speech on a religious theme. After the evening prayer, a specific prayer, the Tarawih, is prayed until late at night. Nocturnal vigils are mostly carried out in the last nights of the sacred month.

As these activities are concentrated during the night, Muslims in Luxembourg must manage their sleep well, especially if they have to work during the day. And this is the big difference between Luxembourg and the majority Muslim countries during Ramadan. Some Muslims take leave to visit their country of origin and so avoid this problem, others work as usual. In the office, this usually does not pose great difficulties, but in jobs involving physical activity every Muslim must organize themselves to avoid risk.



Aurélia Pattou

نضي معًا: هل هناك الكثير من الممارسين للشعائر الدينية؟

يقدر عدد المسلمين الذين يعيشون في لوكسمبورغ بـ ١٨٠٠٠ ونحن لا نعرف عدد الممارسين للشعائر الدينية منهم. في المقابل تشهد المساجد والمراكز الإسلامية ارتفاعاً كبيراً في عدد الملتزمين دينياً خلال شهر رمضان.

نضي معًا: ما هي انطباعات الغير مسلمين على شهر رمضان؟

بالعادة وحدهم الجيران وزملاء العمل من يتعرفون على الصائم. الكثيرون من المسلمين يدعون جيرانهم لوجبة الإفطار أو يتقاسمون معهم الحلويات التركية، البلقانية أو الشرقية. في العمل يلاحظ شهر رمضان عندما لا يشرب شخص ما القهوة طوال اليوم أو عندما يعتذر عن الذهاب للأكل مع الزملاء وقت الغداء ولكنهم يتفهمون الأمر.

نضي معًا: علماً وأن شهر رمضان يتد هذه السنة من نهاية شهر إيار إلى بداية شهر حزيران، إذ يتزامن مع فترة الاختبارات والامتحانات في المدارس، هل تم تحظير إجراءات خاصة في هذه الحالة؟

دينياً فإن حالة الطلاب الغير بالغين واضحة، إذ أنهم غير مجبرين على الصيام وبالتالي بإمكانهم الأكل والشرب أثناء النهار، وبالتالي فإن مشكل النوم غير مطروح أيضاً بما أنهم غير مجبرين على انتظار غروب الشمس.

الوضع مختلف بالنسبة للطلاب الأكبر سنًا، إذ نظرياً وجوب عليهم الصيام. في بعض الحالات يعطي الإسلام إمكانية إعادة الأيام التي لم يتم صومها لاحقاً أو تعويضها بكفارة صوم عدم الصوم. بعد سن البلوغ، كل واحد مسؤول عن

MT : Y a-t-il beaucoup de pratiquants?

MT: Are there many practitioners?

On estime le nombre de musulmans vivant actuellement au Luxembourg au nombre de 18.000. Combien parmi eux sont pratiquants, nous ne savons pas. Cependant, les mosquées et centres islamiques remarquent une importante hausse de pratiquants lors du mois de Ramadan.

The number of Muslims currently living in Luxembourg is estimated at 18,000. How many of them are practitioners, we do not know. However, Islamic mosques and centers note an important increase in practitioners during the month of Ramadan.

MT : Comment la période de Ramadan est-elle perçue par les non-musulmans?

Seuls les voisins et les collègues au travail remarquent d'habitude le jeûneur. Beaucoup de musulmans invitent leurs voisins au repas du soir ou partagent des pâtisseries turques, balkaniques ou orientales avec eux. Au travail, le Ramadan se remarque surtout si une personne ne boit plus de café lors de la journée ou refuse l'invitation d'aller manger ensemble à midi. D'ailleurs les collègues le comprennent.

MT : Sachant que cette année, le Ramadan aura lieu de fin mai à fin juin, ce qui correspond à une période de tests et examens dans les écoles, y a-t-il des dispositions spéciales prévues?

Religieusement, le cas des élèves non-pubères est clair : ils ne sont pas obligés de jeûner et peuvent donc manger et boire pendant la journée. Ainsi, le problème du sommeil ne se pose pas non plus, étant donné qu'ils ne doivent pas attendre le coucher du soleil.

Pour les élèves et étudiants plus âgés, la situation change. Théoriquement, ils doivent observer le jeûne. L'islam donne, dans certains cas, la possibilité de reprendre les jours manqués de



أفعاله وعليه أن يقرر بنفسه إذا كان باستطاعته اجتياز الامتحانات وهو صائم أو التوقف عن الصيام لبضعة أيام. يجب العلم أيضاً أن الإسلام يعطي الكثير من الأهمية للتعليم.

jeûne plus tard ou les compensés par des dons. Après la puberté, chacun est responsable pour ses actes et doit décider par soi-même, si la personne arrive à passer l'examen en jeûnant ou si elle interrompe sa période de jeûne pour quelques journées. Il faut savoir que l'islam donne aussi beaucoup d'importance sur l'éducation.

نضي معًا: وفي مجال العمل، هل لديكم فكرة عن مدى التفهم للأمر عامًّا بين الزملاء؟

MT : Et dans le monde professionnel, avez-vous une idée de la perception générale, entre collègues par exemple?

كما سبق وأن ذكرناه، لا يلاحظ الزملاء في العمل قيام شخص بالصيام إلا إذا لم يعد يشرب القهوة معهم أو عندما لا يأكل أثناء استراحة منتصف النهار. يمكننا ملاحظة بعض الأشخاص الذين يحاولون إذا الترويج قليلاً عن زميلهم المسلم. غالباً ما نسأل إن كنا صائمين أم لا حتى يتتجنب الأكل والشرب أمامنا ونادرًا ما تكون هناك ردود فعل سلبية.

Comme déjà mentionné, les collègues ne remarquent un jeûneur que s'il ne boit plus de café avec eux ou ne mange pas lors de la pause de midi. On peut observer que certaines personnes essayent alors de soulager un peu le collègue musulman. Souvent, on nous demande si on fait le Ramadan ou non, pour qu'ils puissent éviter de manger ou boire devant le collègue. Des réactions négatives sont rares.

pensated by donations. After puberty, everyone is responsible for his or her actions and must decide for themselves whether the person is able to pass exams (when fasting) or if he/she interrupts her fasting period for a few days. It is important to know that Islam also places a great importance on education.

MT : And in the professional world, do you have an idea of the general perception, among colleagues for example?

As already mentioned, colleagues only notice a person fasting if he/she does not drink coffee with them or do not eat during the lunch break. We can observe that some people try to relieve Muslim colleagues. Often we are asked whether we are doing Ramadan or not, so that they can avoid eating or drinking in front of the Muslim colleague. Negative reactions are rare.



All photos: Konterbont

KONTERBONT هي مؤسسة غير ربحية تأسست في كانون الثاني سنة ٢٠١٥، من قبل متطوعين في معهد (Héliar center) الكائن في منطقة Weilerbach وهو مخيم لطالبي اللجوء في لوكسمبورغ. الهدف الرئيسي من وجود هذه المؤسسة هو تقديم المساعدة لسكان هذا المخيم من اللاجئين بمختلف جنسياتهم، وتقوية اواصر الاتصال مع السكان المحليين في الجوار ملمساعدتهم على الاندماج السريع في المجتمع اللوكسمبورغي وايجاد وسيلة للتواصل معهم والأهم هو مساعدتهم لاكتشاف هذا المجتمع بعاداته وتقاليده.

مع مرور الوقت أدرك المتطوعون في هذه المؤسسة انهم بحاجة الى المساعدة في الكثير من الامور منها المادية ومنها المعنية، وذلك لتحقيق الاهداف المننشودة من الانشطة المختلفة التي تقدمها المؤسسة للاجئين. ومن بين تلك الاحتياجات التنسيق والتنظيم

L'association sans but lucratif konterbont a été fondée en décembre 2015 par des bénévoles au centre Héliar à Weilerbach, foyer d'hébergement pour demandeurs de protection internationale. Le but principal est d'aider les habitants sur place dans leur vie de tous les jours, mais aussi d'entrer en contact avec la population locale le plus vite possible, d'avoir une langue de communication et surtout de découvrir la société et culture luxembourgeoise.

Les bénévoles ont vite constaté qu'ils ont besoin d'aide et de soutien financier pour pouvoir répondre aux objectifs et besoins des habitants, car les activités sont bien diverses : l'aide en administration en cas de

KONTERBONT, a not-for-profit association, was founded in December 2015 by volunteers at the Héliar center in Weilerbach, a shelter for international protection applicants. The main goal is to help locals in their everyday life, but also to get in touch with the local population as fast as possible, to share a communication language of and above all to discover Luxembourg, its society and culture.

Volunteers quickly realized that they needed help and financial support to meet the objectives and needs of the residents because the activities are very diverse: Help with administration when needed, organizing



لإنشاء تجمعات تضم ثقافات مختلفة تقف جنبا الى جنب مع المؤسسات في الداخل والخارج.

وإضافة الى المشاركة في المناسبات والاحتفالات مع المجتمعات المختلفة المجاورة كـ«La Nuit» و«Grouss Botz» و«du Sport bewegt sech» التي تقام في اشتراخ أو المشاركة في مهرجان الموسيقى واخذ دور نشط ومتميز كما حصل في العام الماضي عندما تحمل المهرجان بعض الفن والمUSICIEN السوروية. مؤسسة KONTERBONT تساعد اوليات الأمور في أمور عديدة منها البحث عن ناد رياضي لأطفالهم في المناطق المحيطة بهم، اضافة الى انها تدعم الأنشطة المختلفة لمدرسة Weilerbach في مخيم

تنظم المؤسسة في هذا المركز دورات تعليمية للغة الفرنسية، اضافة الى تعليم أبجدية اللغة اللوكسمبورغية ودورات عن الثقافة العامة التي تستهدف البالغين.

مع مرور الوقت انبثقت فكرة التعاون الوثيق مع معهد اشتراخ للموسيقى وبالإيه حيث تم اقرار الخطوة الاولى مشاركة الأطفال بعد حضور اوليات الامر الى معهد الموسيقى في اليوم المفتوح لسنة ٢٠١٦.

besoin, organisation de fêtes multiculturelles avec d'autres associations à l'intérieur et à l'extérieur, la participation à des évènements et fêtes dans les communes limitrophes tels que « La nuit du Sport » à Echternach, « Rouspert bewegt sech », « Grouss Botz » ou la participation active à la fête de la musique avec dégustation d'une spécialité syrienne l'année passée. L'association aide les parents à trouver un club sportif dans les alentours et soutient les activités de l'école dans le centre. Les cours de rattrapage en français et une introduction à la langue et culture luxembourgeoise dans le centre sont destinés aux adultes.

Vite naît aussi l'idée d'une collaboration étroite avec l'école de musique de la Ville d'Echternach. Les premiers pas ont été faits avec la visite de la porte ouverte de l'école de musique en 2016 avec les familles.

multicultural parties alongside associations inside and outside, participation in events and happenings in neighboring communes such as «La Nuit du Sport» (sports night) in Echternach, «Rouspert bewegt sech» (Rosport Moves), «Grouss Botz» or taking an active role in the music festival including tasting Syrian specialty last year. The association helps parents find a sports club, for their children, in the surrounding area and supports the school's activities in the center. The center also organizes French remedial language courses as well as Luxemburgish introductory language and culture courses aimed for adults.

Soon an idea blossomed to have a close collaboration with Echternach City's music school. The first steps were made when visiting, along with families, the Music School's open door day in 2016.



هذه الخطوة كانت بداية مشروع جديد ممول من قبل "Oeuvre de Secours Grande- Duchesse Charlotte" في إطار مشروع «mateneen» انطلق مشروع التعاون المشترك بين مؤسستنا ومعهد الموسيقى والبالغ في أولول لعام ٢٠١٦ بمشاركة ثلاثين طالباً في المعهد الموسيقي بمدينة اشتراخ حيث كانت مشاركة جيدة لكل الأعمار، حتى الأطفال الصغار كانت لديهم تجربة مسبقة في الموسيقى عن طريق المقطوعات الموسيقية التي يقدمها المعلمون في المدرسة، حيث كانوا يتعلمون الأناشيد والاغاني بطريقة مرحة واستطاعوا ايضاً التعرف على اغاط معينة من الموسيقى حتى لقاءهم الأول مع الآلات الموسيقية كان في مدرسة المخيم.

The financing of the project was born by the "Oeuvre de Secours Grande-Duchesse Charlotte" "mateneen" project. As of September 2016, around thirty students attend classes at the music school of the City of Echternach. The youngest ones can benefit from an introduction to music at the Heliar Center. The children learn, in a playful way, different songs and styles of music and have a first encounter with musical instruments.

Funding for the project was born by the "Oeuvre de Secours Grande-Duchesse Charlotte" "mateneen" project. As of September 2016, around thirty students attend classes at the music school of the City of Echternach. The youngest ones can benefit from an introduction to music at the Heliar Center. The children learn, in a playful way, different songs and styles of music and have a first encounter with musical instruments.

Students from the age of 6 onwards attend regular school music classes (music introduction, preparatory classes) or a theoretical course adapted to their needs. They have a selection of different instruments they can choose from: classical guitar, electric guitar, piano, classical dance, jazz dance, Latin percussion.

الطلاب فوق سن السادسة يرتدون دروس الموسيقى الكلاسيكية وهي (awakening, preparatory classes) أو دورة نظرية تتكيف مع احتياجاتهم. في معهد الموسيقى والبالغة باشترناخ تتوفر العديد من الآلات الموسيقية التي يمكن اختيار واحد منها لتعلم العزف عليها كالغيتار الكلاسيكي والغيتار الكهربائي والبيانو والدرامز، إضافة إلى دورات في رقص البالية والرقص الكلاسيكي والجاز والرقص اللاتيني.

كل هذا النجاح بفضل إطار عمل متكون من المتطوعين من مدرباء ومدرسي المعهد الموسيقي في اشتراخ، هذه الدورة الموسيقية سوف تنتهي في شهر تموز مع الدورات الموسيقية الأخرى مثل «Ondamarela» التي يقودها الفنان ريكاردو بابتيستا.

All this is made possible thanks to the volunteers, officers and managers of the music school. The project ends in June / July with the musical workshops "Ondamarela" by the artist Ricardo Baptista, which will bring

حيث ستكون هناك مشاركة من قبل ثلاث فرق موسيقية والتي سوف تجمع بين مجموعات من التعليم الأساسي للمركز هيليار، وهي مجموعة من المدرسة الأساسية الكلاسيكية. ومجموعة من المدرسة الثانوية الكلاسيكية. لا تتردد بالحضور ومشاهدة المقطوعات الموسيقية والراقصة التي سيقدمها نحو ٦٠ طفل خالل (مهرجان الموسيقى) باشترناخ في الثامن عشر من شهر حزيران لهذا العام والذي سيقام على ضفاف بحيرة المدينة.

qui va réunir des classes de l'enseignement fondamental du Centre Heliar, une classe de l'école fondamentale d'Echternach et une classe du Lycée classique d'Echternach. N'hésitez pas à venir voir le spectacle présenté par 60 enfants pendant la fête de la musique !

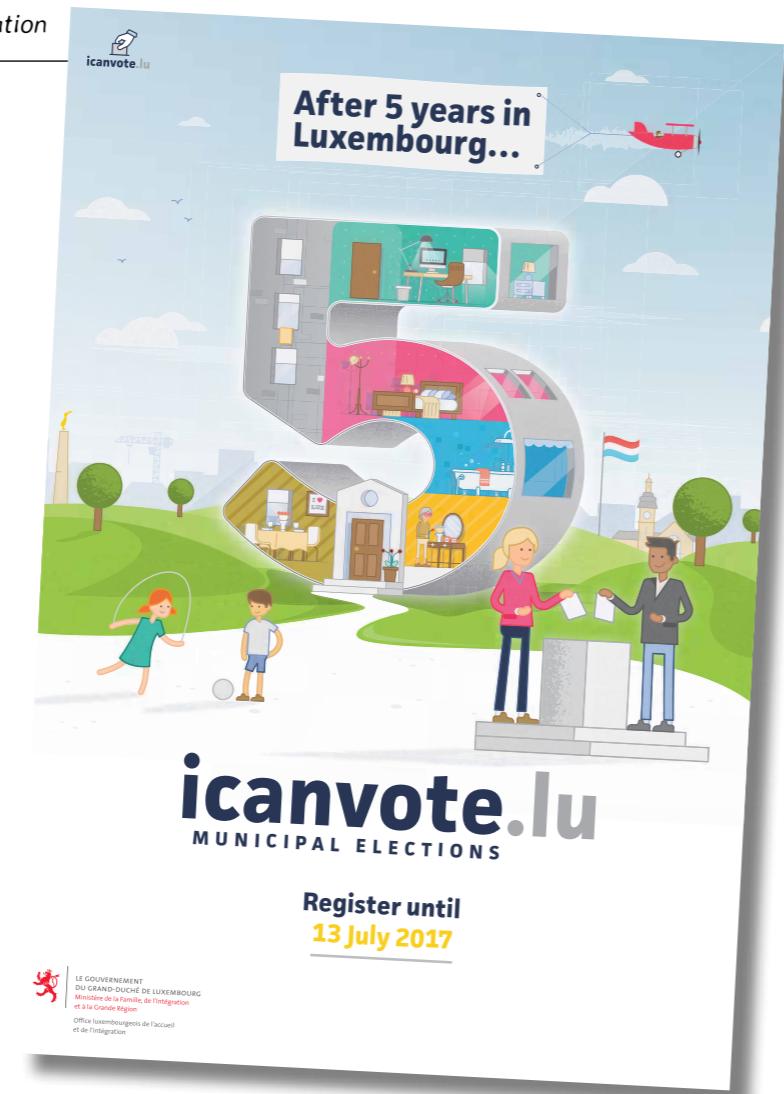
together classes of the basic education of the Heliar Center, a class of the basic school of Echternach and a class of Echternach Classical High School. Don't hesitate to come and join the festivities brought forward by some 60 children during the "Fête de la Musique" (Music Festival)!



أخبار من لوكسمبورغ: يمكنني التصويت !!

Actualité du Luxembourg :
Je peux voter !!

News from Luxembourg:
I can vote!!



منذ كانون الثاني / يناير ٢٠١٧، أطلقت وزارة الأسرة والاندماج، حملة توعوية كبرى تهدف إلى توجيه المقيمين الأجانب والتعامل معهم على أساس إشراكهم في الانتخابات المحلية للمجالس البلدية في لوكسمبورغ والتي من المقرر إجراؤها في تشرين الأول / أكتوبر ٢٠١٧.

في الواقع أن لوكسمبورغ تجري هذه الانتخابات كل خمس سنوات، وهذه المرة سيكسب المقيمين الأجانب الفرصة لانتخاب الأشخاص الذين يشعرون انهم يستحقون تمثيلهم في أدارة البلدية التي يقيمون فيها.

يعتبر التصويت واجباً مدنياً في لوكسمبورغ لأنه يتبع لك التعبير عن خياراتك وإبداء الرأي في موضوع عام يخص البلد الذي تقيم فيه. لكن في بعض البلدان لا يزال الناس يقاتلون من أجل حق التصويت، حيث أن هذا حق مدنى واجب لا ينفعي التغاضى عنه، على الرغم من أن الكثيرين يعتقدون أن التصويت سيمثل نسبة ضئيلة من الأصوات، لكن المهم في هذا الموضوع هو فرصة التعبير عن اختيارك بشكل سلمي عن

Depuis janvier 2017, le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région a lancé une campagne de sensibilisation auprès des résidents étrangers pour les élections communales d'octobre 2017.

En effet, tous les cinq ans, les luxembourgeois et les résidents étrangers ont la possibilité de choisir celui ou celle qui administrera la commune dans laquelle ils sont domiciliés.

Voter est considéré comme un devoir civique au Luxembourg et permet d'exprimer un choix et une opinion. Dans certains pays, on se bat encore pour avoir le droit de vote. C'est un droit qu'il ne faut pas négliger, même si beaucoup pensent que c'est inutile. Il est important d'exprimer son choix de façon pacifique, en allant voter. Grâce

Since January 2017, the Ministry for Family, Integration and the Greater Region launched an awareness campaign aimed to engage with foreign residents and get them involved in the municipal elections due in October 2017.

Indeed, every five years Luxembourgers, and their foreign residents, have the opportunity to elect those who'll administer, on their behalf, the municipality in which they are domiciled.

Voting is considered a civic duty in Luxembourg and also enables you to express a choice and voice your opinion. In some countries, people are still fighting for the right to vote. This is a right that should not be overlooked, even though many think voting serves little purpose. It is important to express your choice peacefully, by voting,

طريق التصويت سواء كان لديك آراء سياسية أم لا. ويفضل حق التصويت نحن جميعاً سنكون مسؤولين حتى ولو كان على نطاق ضيق، عن القرارات التي تحكم البلد.

يعيش في لوكسمبورغ حوالي ٥٠٪ من الأجانب، ولكن على الرغم من هذه العدد الضخم لكن العديد منهم لم يسجلوا في قائمة الانتخابات على المستوى المحلي، وهذا قد يعكس سلباً في اضاعة العديد من الأصوات التي لا يتم التعبير عنها. ومع ذلك، فإن المشاركة في السياسة المحلية عامل مهم جداً فيما يتعلق بالتكامل الاجتماعي.

يعد تسجيل الناخبين إلزامياً للمواطنين المولودين في لوكسمبورغ من أجل المشاركة في الانتخابات. وبالتالي فإن هذه المبادرة تحفز المقيمين الأجانب على التسجيل في القائمة الانتخابية، وبهذه الطريقة، تزيد نسبة المقيمين الأجانب ليكون لها تأثير على نتائج الانتخابات المحلية.

شروط التسجيل في السجل الانتخابي، يجب أن يكون المقيم الأجنبي في لوكسمبورغ قد أمضى مدة لا تقل عن ٥ سنوات متتالية في لوكسمبورغ، وإن لا يقل عمر الناخب عن ١٨ عاماً في يوم الانتخابات.

هذا الإجراء هو بسيط جداً:
 - أولاً: قم بزيارة إدارة البلدية مكان إقامتك قبل ٢٠١٧ قوز ١٤
 - ثانياً: تقديم بطاقة الهوية أو جواز السفر في مكتب التسجيل
 - ملء استمارات تقديمها البلدية (يحدد عن طريقها الجنسية والمكان وتاريخ الميلاد، وما إلى ذلك)

ومجرد تسجيلك، تكون مشاركتك في التصويت إلزامية.

au droit de vote, nous sommes tous responsables, à petite échelle, des décisions qui régissent le pays.

Le Luxembourg compte près de 50% d'étrangers, or beaucoup d'entre eux ne sont pas inscrits sur les listes électorales et constituent autant de votes n'ont exprimé. Cependant, la participation à la vie politique constitue un facteur d'intégration très important.

L'inscription sur les listes électorales est obligatoire pour les citoyens luxembourgeois pour pouvoir participer aux élections. Ainsi, cette initiative vise à motiver les résidents étrangers à s'inscrire au scrutin et, de cette façon, augmenter le pourcentage d'étrangers ayant un impact sur le résultat des élections locales.

Pour s'inscrire sur les listes électorales, le résident étranger doit vivre au Luxembourg depuis 5 années consécutives, et avoir 18 ans le jour des élections.

La procédure est très simple :
 - Se rendre à l'administration communale de son lieu de résidence avant le 14 juillet 2017.
 - Présenter sa carte d'identité ou son passeport au bureau de la population.
 - Remplir deux déclarations fournies par la commune (précisant nationalité, lieu et date de naissance, etc...) ❤

Une fois inscrit, la participation au vote est obligatoire.

whether you have political opinions or not. Thanks to the right to vote, we are all responsible, on a small scale, for the decisions that govern the country.

Luxembourg is populated by almost 50% of foreigners, though many of whom have not registered on the electoral roll at the local level, and this is reflected in as many votes not being expressed. However, participating in local politics is a very important factor regarding integration.

Voter registration is mandatory for Luxembourg born citizens in order to take part in elections. Thus this initiative to motivate foreign residents to register on the electoral roll and, in this way, increase the foreign resident percentage to have an impact on the results of local elections.

To register on the electoral roll, a foreign resident must live in Luxembourg for 5 consecutive years and be 18 years old on Election Day.

The procedure is very simple:

- Pay a visit to your municipal administration of your place of residence before July 14, 2017
- Present your identity card or passport at the Registry Office
- Fill two declaration documents provided by the municipality (specifying nationality, place, and date of birth, etc.) ❤

Once registered, participation in voting is compulsory.



pixabay.com - bogitw

الأسوق في لوكسمبورغ

Les marchés au Luxembourg

Markets in Luxembourg

أين يمكن أن نجد أحدث المنتجات المحلية، المنتجات الطبيعية الخالية من الألواد الكيميائية، الفواكه والخضروات الطازجة، الدواجن، الجبن، الزهور والبهارات؟ في الأسواق المتوفرة في مدن وقرى اللوكسمبورغ.

Où trouver les produits locaux les plus récents, des produits biologiques, des fruits et légumes frais, de la volaille, du fromage, des fleurs et des épices exotiques?
Dans les marchés proposés dans les villes et villages du Luxembourg.

انها أماكن للتبادل بكل أريحية، فغالباً ما تكتننا الأسواق من الشراء بكيفية أكثر اقتصادية، تمكننا من تذوق المنتجات، وأحياناً حتى مشاهدة المنتجات الموسمية فقط.

مجلة *Move Together* عملاً عملت لكم إحصاءً للأسوق الرئيسية في اللوكسمبورغ.

الأسوق الشهرية

*الإثنين:

- مدينة كريفين ماخر، أول اثنين من كل شهر من الساعة 08:00 إلى 12:00
- مدينة ميرش (ساحة الأسواق)، ثاني اثنين من

Marchés mensuels

Lundi:

- Grevenmacher, 1er lundi du mois 8h00-12h00
- Mersch (Place du Marché), 2ème lun-

Monthly markets

Monday:

- Grevenmacher, 1st Monday of the month 08:00-12:00
- Mersch (Place du Marché), 2nd Mon-



pixabay.com - brigwa

كل شهر من الساعة 09:00 إلى 14:00

- مدينة شيفلانج ثاني اثنين من كل شهر، 8:00-

إلى 12:00

- مدينة ريفيش ثالث اثنين من كل شهر من

الساعة 08:00 إلى 12:00

- مدينة هوسيينغن، رابع اثنين من كل شهر.

- مدينة ستينفورت، اخر اثنين من كل شهر.

di du mois 9h00-14h00

• Schiffange (Place de l'Hôtel de Ville), 2ème lundi du mois 08:00-12h00

• Remich, 3ème lundi du mois 08:00-

12h00

• Hosingen, 4ème lundi du mois

• Steinfort, dernier lundi du mois



pixabay.com - Brett Hondow

day of the month 09:00-14:00

• Schiffange (Place de l'Hôtel de Ville), 2nd Monday of the month 08:00-

12:00

• Remich, 3rd Monday of the month 08:00-12:00

• Hosingen, 4th Monday of the month 08:00-12:00

• Steinfort, last Monday of the month

Tuesday:

• Ettelbruck, 1st Tuesday of the month

• Differdange, 2nd Tuesday of the month (March-October)

• Diekirch (Place Guillaume "Kluuster"), 3rd Tuesday of the month 08:00-12:00

• Esch-sur-Alzette, last Tuesday of the month

Mardi:

• Ettelbruck, 1er mardi du mois

• Differdange, 2ème mardi du mois (mars-octobre)

• Diekirch (Place Guillaume «Kluuster»), troisième mardi du mois 08:00-12h00

• Esch-sur-Alzette, dernier mardi du mois

* الأربعاء:

- مدينة بيتانج أول أربعاء من كل شهر من الساعة 08:00 إلى 13:00، (Place J.F. Kennedy، ساحة

مدينة اشتراخ، ثاني أربعاء من كل شهر.

- مدينة فازيربيليج، ثالث أربعاء من كل شهر.

- مدينة ريدانج-سور-أتفت، آخر أربعاء من كل شهر.

- مدينة شينجين، أول أربعاء من كل شهر من

الساعة 08:00 إلى 14:00

Mercredi:

• Pétange (Place J.F. Kennedy), 1er mercredi du mois 08:00-13h00

• Echternach, 2ème mercredi du mois

• Wasserbillig, 3ème mercredi du mois

• Rédange-sur-Attert, le dernier mercredi du mois

• Schengen, 1er mercredi du mois 08:00-14h00

* الخميس:

- مدينة دوديلانج أول خميس من كل شهر من

Thursday:

• Dudelange (Place de l'Hôtel de Ville), 1st Thursday of the month 7:30-



pixabay.com - Fotoworkshop4you

الساعة ٠٧:٣٠ إلى ١٢:٣٠ (Place de l'Hôtel de Ville) ،
- مدينة كليرفو، ثالث خميس من كل شهر من
الساعة ١٠:٠٠ إلى ١٨:٠٠ ،
- مدينة فيلز ساحة البلدية رابع خميس من كل
شهر من الساعة ٠٨:٣٠ إلى ١٢:٠٠

1er jeudi du mois 7h30-12h30
• Clervaux, 3e jeudi du mois 10h00-18h00

• Wiltz (Place Communale), 4ème jeudi du mois 8h30-12h00

12:30
• Clervaux, 3rd Thursday of the month 10:00-18:00
• Wiltz (Place Communale), 4th Thursday of the month 08:30-12:00

Friday:

- Mamer (Place de l'Indépendance), 1er et 3ème vendredi du mois 16h00-19h00
- Walferdange (Place de la Mairie), 1er vendredi du mois
- Strassen (Centre de stationnement Culturel Paul Barblé), 2e et 4e vendredi du mois 16h00-19h00
- Vianden, 2ème vendredi du mois
- Bettembourg, 2ème vendredi du mois 8h00-12h30

Saturday:

- Mondorf-les-Bains, 1st Saturday of the month
- Heinerscheid ("Ourdallermaart", Cornelyshaff), last Saturday of the month 10:00-16:00 (March-October)
- Junglinster (Centre Culturel "Am Duerf"), last Saturday of the month 09:00-13:00

Sunday:

- Luxembourg-Limpertsberg ("Glacismaart", Glacis ou Place Auguste Laurent), 3ème dimanche du mois 10h00-17h00 (mars-juillet et septembre-novembre)

* الأحد

- مدينة لوكمبورغ-ليمبيتسبارغ (Glacismaart)، Glacis ou Place Auguste Laurent (Laurent)، ثالث أحد من شهر اذار، تموز، ايلول، تشرين الثاني من الساعة ١٠:٠٠ إلى ١٧:٠٠

*** السبت**
- مدينة موندورف ليبان، أول سبت من كل شهر
- مدينة هايدر شايد آخر سبت من شهر اذار وتشرين الاول من الساعة ١٠:٠٠ إلى ١٦:٠٠ (Ourdallermaart , Cornelyshaff)
- مدينة يونغليستر آخر سبت من كل شهر من Centre Culturel (Am Duerf) الساعة ٠٩:٠٠ إلى ١٣:٠٠

Samedi:

- Mondorf-les-Bains, 1er samedi du mois
- Heinerscheid ("Ourdallermaart", Cornelyshaff), dernier samedi du mois 10h00-16h00 (mars-octobre)
- Junglinster (Centre Culturel "Am Duerf"), dernier samedi du mois 9h00-13h00

Dimanche:

- Luxembourg-Limpertsberg ("Glacismaart", Glacis ou Place Auguste Laurent), 3ème dimanche du mois 10h00-17h00 (mars-juillet et septembre-novembre)

الأسوق الأسبوعية

* الثلاثاء
- مدينة أيش سورآلزات من الساعة ٠٧:٠٠ إلى ١٣:٣٠ (Place de l'Hôtel de Ville), 7h00-13h30
- مدينة بيتانج من الساعة ١٤:٠٠ إلى ١٩:٠٠ (Place de l'Hôtel de Ville), 14h00-19h00
- مدينة ديكيرش من الساعة ٠٨:٠٠ إلى ١٢:٠٠ (Place du Marché, Place Bech & Rue du Curé), 8h00-12h00
- مدينة لوكمبورغ كيرش بيرغ من الساعة ١٥:٠٠ إلى ٢٠:٠٠ (Espace Kennedy), 15h00 – 20h00

Marchés hebdomadaires

Mardi:
• Esch-sur-Alzette (Place de l'Hôtel de Ville), 07:00-13:30
• Pétange (Place de l'Hôtel de Ville), 14:00-19:00
• Diekirch (Rue du Marché, Place Bech & Rue du Curé), 08:00-12:00
• Luxembourg-Kirchberg (Espace Kennedy), 15:00 - 20:00

Mercredi:

* الأربعاء
- مدينة لوكمبورغ من الساعة ٠٧:٠٠ إلى ١٤:٠٠ (Place Guillaume II & place de Paris), 7h00-14h00
- مدينة لوكمبورغ - بونفوا من الساعة ٠٧:٠٠ إلى ١٣:٣٠ (Place Léon XIII), 7h00-13h30

Jeudi:

* الخميس
- مدينة ديفرانج من الساعة ١٤:٣٠ إلى ١٨:٣٠ (Place du Marché), 14h30-18h30
- مدينة دودلانج من الساعة ٠٧:٠٠ إلى ١٣:٣٠ (Place Communale), 7h00-13h30

Vendredi:

* الجمعة
- مدينة أيش سورآلزات من الساعة ٠٧:٠٠ إلى ١٣:٣٠ (Place de l'Hôtel de Ville), 7h00-13h30
- مدينة اتيل بروك من الساعة ٠٧:٠٠ إلى ١٣:٣٠ (Pedestrian Zone), 7h00-13h30

Samedi:

* الأحد
- مدينة لوكمبورغ من الساعة ٠٧:٠٠ إلى ١٤:٠٠ (Place Guillaume II & Place de Paris), 7h00-14h00 (Paris)
ننتمي لكم رحلة تسوق موفقة في الهواء الطلق.
المصدر:

البوابة الرسمية للدولية لوكمبورغ الكبرى



pixabay.com - Shnomoe

Nous vous souhaitons un bon shopping en plein air.



pixabay.com - Edith

Weekly markets

Tuesday:
• Esch-sur-Alzette (Place de l'Hôtel de Ville), 07:00-13:30
• Pétange (Place de l'Hôtel de Ville), 14:00-19:00
• Diekirch (Rue du Marché, Place Bech & Rue du Curé), 08:00-12:00
• Luxembourg-Kirchberg (Espace Kennedy), 15:00 - 20:00

Wednesday:

• Luxembourg (Place Guillaume II & place de Paris), 07:00-14:00
• Luxembourg-Bonnevoie (Place Léon XIII), 07:00-13:30

Thursday:

• Differdange (Place du Marché), 14h30-18h30
• Dudelange (Place Communale), 07:00-13h30

Friday:

• Esch-sur-Alzette (Place de l'Hôtel de Ville), 07:00-13:30
• Ettelbruck (Pedestrian Zone), 07:00-13:30

Saturday:

• Luxembourg (Place Guillaume II & Place de Paris), 07:00-14:00

We wish you a pleasant outdoor shopping experience.



Mir schwätze Lëtzebuergesch!

1

Anna: Hmm, ech géif gär an d'Bierger goen. Do ass een direkt an der Natur an et kann ee gutt wanderen, mam Mountain Bike fueren, klamme goen oder Paragliding maachen.

Hmm, I would like to go to the mountains. You are immediately in nature there and you can ride a mountain bike, climb and paraglide.

مم أود أن اذهب إلى الجبال. تكونين على الفور في الطبيعة هناك، حيث يمكنك قيادة الدراجة الجبلية، ممارسة الركوب المظلي والتسحلق.

2

Lucy: Nee, ech gi léiwer zwouscht bei d'Mier goen. Do as et waarm, et kann ee sech an d'Sonn leeën oder schwamme goe wann et engem ze waarm ass. Et kann een och seegelen oder tauche goen.

Lucy: No I prefer to go somewhere by the sea. It is warm there and you can lie in the sun, swim, sail or dive.

لا، أنا أفضل الذهاب إلى مكان ما حيث يوجد البحر. يكون الطقس دافئ هناك ويمكنك الاستلقاء تحت الشمس، السباحة، ركوب البحر أو ممارسة الغوص.



3

Neen, d'Mier ass et net esou menges. Ech brauch Bewegung a muss eppes erliewen. Australie wier och flott. Ech wollt émmer schonn emol d'Kangurue gesinn.

No, the sea is not really my favourite. I need to move and experience something. Australia would be great. I always wanted to see kangaroos.

لا، البحر ليس حقاً ما أفضله. أنا أحتاج التحرك وتجرية شيء ما. أستراليا ستكون وجهة رائعة. لقد أردت دائماً أن أرى حيوان الكنغر.

4

Australien?! Op kee Fall! Kangurue sinn zwar léif, mä wéll Déieren, Spannen a Schlange si mir ze geféierlech! Nee, da géing ech léiwer an eng grouss Stad. Géint Kultur hunn ech jo och näisch. Am Dag kéint een akafen oder kulturell Saache kucke goen. Owes kéint ee gemittlech an de Restaurant iesse goen an duerno e Concert lauschtere oder an der Theater goen.

Australia?! No way! Indeed Kangaroos are sweet, but wild animals, spiders and snails are dangerous for me! No, then I would prefer a metropolis. I don't have anything against culture. During the day you can do some shopping and cultural activities. At night you can have a cozy dinner and afterwards listen to a concert or go to a theater performance.

أستراليا؟! مستحيل! حيوانات الكنغر هي لطيفة فعلاً، لكن الحيوانات البرية، العناكب والجذوريات تشكل خطراً بالنسبة لي! لا، أنا أفضل إذاً المدينة. إذ ليس لدي أي شيء ضد الثقافة. يمكنك القيام ببعض التسوق والأنشطة الثقافية أثناء النهار، في الليل، يمكنك الحصول على عشاء رائق ثم حضور حفل موسيقي أو عرض مسرحي.

5

Ech gesinn dat gétt net einfach. Mir zwee kennen ni zesummen an d'Vakanz goen, well mir fannen näisch wat ons zwee gefällt.

I see it will not be easy. We can never go on holiday together because we don't find anything we like to do together.

أرى أن الأمر لن يكون سهلاً. لا يمكننا أبداً الذهاب معاً في عطلة لأننا لا نستطيع إيجاد أي شيء نود أن نفعله معاً.

Summervakanz | summer holidays

العطلة الصيفية

6

Jo, dat ass schued. A wa mir e Komproméiss géife maachen? Ech ginn dës Kéier mat Dir an d'Bierger an déi nächste Kéier gees du mat mir un d'Mier.

Ech ginn an de Bierger mat Dir wanderen a Mountain Bike fueren an du gees mat mir segeleen an tauche wa mir um Mier sinn. An als Belounung gi mir owes émmer gutt iessen.

Yes, that's a pity. And what about making a compromise? I'll go with you to the mountains this time, and next time you come with me to the sea. In the mountains I hike and I'll ride mountain bike with you and you go sailing and diving with me when we are at the sea. And as a reward we'll have a nice dinner out every evening.

نعم هذا أمر مؤسف. وماذا عن إيجاد حل توافق؟ سأذهب معك إلى الجبال هذه المرة، وفي المرة القادمة ستأتيين معي إلى البحر، سأتجول معك في الجبال وسأركب معك الدراجة الجبلية وستذهبين معي لركوب البحر وممارسة الغطس عندما تكونين في البحر، وكمكافأة ستحصل على عشاء لطيف في الخارج كل ليلة.

7

Jo, firwat net? Dat ass nawell eng gutt Iddi. Komm mir maachen dat esou.

Yes, why not? Yes, indeed that's a great idea. Let's do this.

نعم لما لا؟ أجل، في الواقع هذه فكرة عظيمة. لفعل هذا إذاً.

Moutain Bike fueren
To mountain bike
قيادة الدراجة الجبلية

Paragliding maachen
to paraglide
الركوب المظلي

Kängurue kucke goen
to watch kangaroos
مشاهدة حيوان الكنغر

de Strand an d'Mier
the beach and the sea
الشاطئ والبحر

klamme goen
To climb
ممارسة التسلق

schwammen
to swim
السباحة

An e Restaurant iesse goen
to eat in a restaurant
الخروج للأكل في المطعم

An der Rei! Da komm mir ginn an de Reesbüro
Alright! Let's go to the travel agent.

حسناً! لنذهب إلى وكالة الأسفار إذاً.

akafe goen
To shop
التسوق

wanderen
to hike
المشي في الطبيعة

انه موسم العطلات، واجازة المدارس!

C'est les vacances, l'école est finie !!!

It's holidays, the school is over!

ارسم لنا عطلتك المثالية!

ارسم لوحة جميلة تعبّر عن كيف تريدين قضاء عطلتك، وإرسلها لنا عن طريق البريد، أو عن طريق البريد الإلكتروني أو إسقطها في صنوق البريد التالي:

البريد التالي:

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
movetogether@mecasbl.lu

نشكرك على مشاركتك.

في العدد السابق من مجلتنا، طلبنا من الأطفال رسم أمّهاتهم !

ونحن نشكر بحرارة جميع الأطفال الذين ردوا على دعوتنا.

ونهنئ بشكل خاص Oresti Mema و Mohammad Rahmani لفوزهم في الطبعة الثانية من مسابقتنا !!!



Dessine nous tes vacances idéales !!!

Draw us your ideal vacation!!!

Fais un joli dessin qui illustre comment tu aimes passer tes vacances, envoies le par courrier, scanné par e-mail ou déposes le dans la boîte aux lettres du :

Make a nice drawing that illustrates how you like to spend your holidays, send it to us by post, scanned by e-mail or drop it in the mailbox of:

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
movetogether@mecasbl.lu

MEC asbl
30 rte de Wasserbillig,
L-6490 Echternach
movetogether@mecasbl.lu

On te remercier pour ta participation.

We thank you for your participation.

In the previous issue of our magazine, we asked the children to draw their mom!

Nous remercions chaleureusement tous les enfants qui ont répondu à notre appel.

We warmly thank all the children who responded to our call.

We especially congratulate Oresti Mema and Mohammad Rahmani who win the second edition of our contest !!!

Move Together | Magazine sur l'intégration des diverses cultures
Magazine Promoting Multi-Cultural Integration in Luxembourg

OUI, je m'abonne au magazine YES, I want to subscribe the magazine

- 1 an / year: 25 € = 4 magazines
- 2 an / year: 40 € = 8 magazines
- 3 an / year: 60 € = 12 magazines

Nom
Name

Prénom
first name

N° & rue
Street & number

Code postal
zip code

Ville
Town

Téléphone
Phone

E-Mail

Date &
Signature

L'abonnement sera valide et le magazine envoyé après réception du paiement au numéro de compte BGL BNP Paribas LU23 0030 1135 6017 2000. Veuillez indiquer en référence votre nom et prénom.

The subscription will be valid and the magazine sent once payment for the ordered quantity has been received on our account BGL BNP Paribas LU23 0030 1135 6017 2000. Please mention your complete name as reference.

Si vous souhaitez plus d'un exemplaire par édition, merci de nous contacter par email:
If you want to receive more than one magazine per edition, please contact us via email:
movetogether@mecasbl.lu



www.movetogether.lu



العدد القادم سيصدر بتاريخ
٢٠١٧/٠٩/١٩

Move Together

NEXT EDITION
19/09/2017

Editor:	MEC asbl
Supervision:	Aurélia Pattou
Texts:	Aurélia Pattou, Isabelle Frisch, Manon Trombini
Translation:	Michael Sim, Ghassen Hbari, Aurélia Pattou, Sara Scheibe-Thakeb, Isabelle Frisch
Designer:	Ka Communications - www.kacom.lu
Print:	WePrint
Photo cover page:	Regional Tourist Office Mullerthal Region – Luxembourg's Little Switzerland / Thomas Bichler / BoW



Project Move Together is developed with the financial support of Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (call for projects mateneen).



Move Together is a project developed by the association

MEC asbl
30 route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Phone: 26.72.00.35
E-mail: info@mecasbl.lu